



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LETRAS

NUARA CLARA AGUIDA DA COSTA

**IS IT MAGIC? 'THE DEATHLY HALLOWS' TRANSLATION
TECHNIQUES**

Campina Grande - PB
2013

NUARA CLARA AGUIDA DA COSTA

**IS IT MAGIC? 'THE DEATHLY HALLOWS' TRANSLATION
TECHNIQUES**

Monography presented to the discipline of Course Conclusion Paper, as a requirement to the conclusion of the Letters course at Universidade Estadual da Paraíba, under the supervision of Professor M^a. Marília Bezerra Cacho.

Campina Grande – PB
2013

C837i

Costa, Nuara Clara Aguida da.

Is it magic? “The Deathly Hallows” translation techniques [manuscrito] / Nuara Clara Aguida da Costa. – 2013.

67 f.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras, com habilitação em Língua Inglesa) – Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2013.

“Orientação: Profa. Ma. Marília Bezerra Cacho, Departamento de Letras”.

1. Tradução 2. Lingüística 3. Técnica de Tradução I.
Título.

21. ed. CDD 418.02

NUARA CLARA AGUIDA DA COSTA

**IS IT MAGIC? 'THE DEATHLY HALLOWS' TRANSLATION
TECHNIQUES**

Aprovada em: 23 de agosto de 2013.

BANCA EXAMINADORA

<u>Marília Bezerra Cacho</u> Prof. ^a M. ^a Marília Bezerra Cacho - UEPB (Orientadora)	NOTA <u>9,0</u>
<u>Sinara de Oliveira Branco</u> Prof. ^a Dr. ^a Sinara de Oliveria Branco - UFCG (1 ^o Examinadora)	NOTA <u>9,0</u>
<u>Kaline Brasil Pereira Nascimento</u> Prof. ^a M. ^a Kaline Brasil Pereira Nascimento - UEPB (2 ^o Examinadora)	NOTA <u>9,0</u>

MÉDIA: 9,0

ACKNOWLEDGMENTS

Primeiro, eu agradeço a Deus, por todas as oportunidades que Ele me deu durante esse curso e a Nossa Senhora pela intercessão. Segundo, agradeço a toda minha família, à minha mãe, minhas tias, minhas primas, meus avós, enfim, todos aqueles que fazem parte de mim e me ajudaram a seguir sempre os meus sonhos. Amo vocês. Terceiro, eu agradeço aos meus amigos de universidade, em especial aos da minha turma, Sheyla, Paloma, Pedro e Francinete, por me agüentarem durante três anos e meio (vocês merecem um troféu pela paciência!) e por nunca me julgarem por quem eu sou. Quarto, a todos os professores maravilhosos que eu tive durante o curso, em especial a Karyne Soares, Marília Cacho, Tiago Silva, Valécio Barros, Vitória Lima, Raghurum Sasikala e Daniela Gomes por a cada disciplina cursada me ajudarem a ver a minha profissão e o mundo ao meu redor com outros olhares. Um agradecimento especial à Marília Cacho, pela paciência, dedicação e orientação durante a pesquisa.

ABSTRACT

Translation Studies has been in a growth process since the 20th century. Bestsellers translation brought this growth to the practice, and gave also more material to be translated. In this research, we have a chapter from *Harry Potter and the Deathly Hallows* (J.K. Rowling, 2007) as *corpus*, in two translations into Portuguese, one official and another non-official. Our objective is to investigate which Vinay and Darbelnet's (1958) and Molina and Albir's (2002) Translation Techniques are seen in both translations. We also have as an objective to make sure if these Translation Techniques occur in the same translation unit and if the Functional Theory by Nord (1997) gives us support to explain translators' choices. Our research is descriptive, quantitative and qualitative, as we describe our analysis, quantify our results and explain the concepts found. As theoretical support, we explain what is translation according to Jakobson (1959/2000), Vermeer's Skopostheory (1978), Functionalist Theory by Nord (1997) until the Translation Techniques by Vinay and Darbelnet (1958) and Molina and Albir (2002). In our final considerations we saw that, in fact, Translation Techniques are present in the studied chapter, although, we did not always found the techniques present in both Target Texts at once. Functionalist Theory helped us to understand the translators' choices.

Keywords: Translation, analysis, translation techniques.

RESUMO

Os Estudos da Tradução são uma área em grande crescimento desde o século XX. Com a tradução de *bestsellers*, a prática vem crescendo, assim como o material a ser estudado. Nessa pesquisa, temos como *corpus* um capítulo do livro 'Harry Potter e as Relíquias da Morte' (*Harry Potter and the Deathly Hallows*, J.K. Rowling, 2007), em duas traduções para o português, sendo uma oficial e outra não oficial. Temos como objetivo investigar quais Técnicas de Tradução de Vinay e Darbelnet (1958) e Molina e Albir (2002) estão presentes nas traduções, se elas ocorrem na mesma unidade de tradução igualmente e se a Teoria Funcionalista de Nord (1997) nos dá embasamento para explicarmos as escolhas feitas pelos tradutores. Nossa pesquisa é de cunho descritivo, quantitativo e qualitativo, uma vez que descrevemos nossa análise, contabilizamos os resultados e explicamos os conceitos encontrados. Para nos embasarmos, explicamos o que é tradução, passando pelos conceitos criados por Jakobson (1959/2000), pela Teoria do Escopo de Vermeer (1978), pela Teoria Funcionalista de Nord (1997) até chegarmos as Técnicas de Tradução originalmente criadas por Vinay e Darbelnet (1958) e as adicionadas por Molina e Albir (2002). As considerações finais que verificamos ao fim da pesquisa foram que, de fato, as Técnicas de Tradução estão presentes no capítulo estudado, porém, nem sempre as categorias encontradas em um dos Textos Alvo estava presente no outro. Contudo, a Teoria Funcionalista nos ajudou a entender as escolhas dos tradutores.

Palavras-chave: Tradução, análise, técnicas de tradução.

TABLE/DIAGRAM LIST

Diagram 1: Translation Brief.....	15
Table 1: Example of the parallel organization.....	20
Table 2: Quantitative analysis of the translation techniques.....	35

ABBREVIATIONS LIST

Source Text.....	ST
Target Text.....	TT
Source Language.....	SL
Target Language.....	TL
Source Culture.....	SC
Target Culture.....	TC

INDEX

1 Introduction.....	10
2 Theoretical Background.....	12
2.1 Definition of Translation.....	12
2.2 Historical Background.....	13
2.3 Functional Translation.....	14
2.4 Translation Techniques.....	16
3 Methodology.....	19
4 Analysis.....	22
4.1 Qualitative and descriptive analysis.....	22
4.1.1 Borrowing.....	22
4.1.2 Calque.....	23
4.1.3 Modulation.....	24
4.1.4 Adaptation.....	25
4.1.5 Dissolution.....	30
4.1.6 Amplification.....	31
4.1.7 Explication.....	31
4.1.8 Generalization.....	33
4.1.9 Particularization.....	33
4.1.10 Inversion.....	34
4.2 Quantitative analysis.....	34
5 Conclusion.....	36
References.....	38
Annexes.....	39

1 Introduction

Translation is a practice which has been done for centuries, but only in the 20th century it has become a science, with the Translation Studies. Its practice is well known for people, as in a globalized world translation is unavoidable. Books have been translated for a long time too, and nowadays bestsellers are the main target of translation, as this kind of books is rentable to publishers and they contact translators to translate for them. Over the last 16 years, bestsellers have got more and more translations over the world, and one of the pioneers in it were the Harry Potter books.

When the first book (*Harry Potter and the Philosopher's Stone*) hit the bookstores, it wasn't a hit as nowadays, and its fame came from mouth to mouth, until it came to the USA, when it started to be classified as a bestseller. It arrived at Brazil in 2000, when Rocco publisher bought its rights. Lia Wyler, who is a graduated and professional translator, was called to translate the books published until then. And she kept on translating all the books from Harry Potter's collection. When 'Harry Potter and the Deathly Hallows' (the last book of the series) came out, the series was a worldwide phenomenon already, what made the book more expected than ever, especially because it was the last one. When it was published in English, it was going to take 4 months to be translated in Brazil. So, fans who knew the English language got together and started to make a non-official version of it through the Internet. Their intention was to make the book available to those who did not know the language and did not want to wait for the official version of the book that was published on November 8th, 2007.

Thinking about these two versions of the same book, one made by fans who were not professional translators and the other made by a professional and experienced translator, we thought about the differences and similarities we could find in them. To analyze these aspects we have as basis the Functional Theory of Translation, which gives emphasis to the purpose orienting the translation. Then, we intend to investigate which Translation Techniques could be found in them, having as theoretical basis Vinay and Darbelnet's (1958) and Molina and Albir's (2002) techniques.

The objective of this research is to answer the following questions:

- 1) Which Translation Techniques suggested by Vinay and Darbelnet (1958) and Molina and Albir (2002) theory can be identified in each translation?

- 2) Are the same Translation Techniques used in the official translation and in the non-official translation?
- 3) How Nord's (1997) Functionalist Approach justify the use of such techniques?

2 Theoretical Background

In this section we present the theoretical background used in this study. We start by presenting the concept of translation that fits our research, and then we give an overview of translation throughout the centuries, showing functional translation and its origins and translation techniques we use in our research.

2.1 Definition of Translation

According to Nida and Taber (1982) translation is the closest reproduction of the Source Language (SL) to the Target Language (TL) possible. Translation can be defined also as a process of transferring some verbal signs into other ones, which keep the meaning of the Source Text (ST) into the Target Text (TT). Jakobson (1959/2000), classified translation into three categories:

1. *Intralingual translation*: an interpretation of verbal signs using other signs in the same language.
2. *Interligual translation*: interpretation of verbal signs turning into another language.
3. *Intersemiotic translation*: interpretation of verbal signs through non-verbal signs.

The Intralingual translation is a way of saying the same thing using other words into the same language. This translation category is seen in monolingual dictionaries, for example. Interlingual translation is the interpretation of the words into another language. This is the most commonly known type of translation in the common sense. Translators usually use this category when they are working on books, movies or even conferences. Intersemiotic translation happens when whole sentences or texts are translated into a movie, picture, painting and etc. We can also observe this category very often with books turned into movies, paintings into poems, poems into paintings, pictures into videos and so on.

In this research, our focus is on Jakobson's (*op. cit.*) Interlingual translation (as the ST is in a different language from the TT) and Intralingual translation (as the analysis itself occurs between two TTs). We will also consider the messages in the cultures they are in (NIDA; TABER, 1982; NORD, 2006).

2.2 Historical Background

Translation has been practiced for many years. St. Jerome (347-420) was responsible for the Bible translation to the Catholic Church. He was worried about translating the sense of the sentence, not word-for-word. This word-for-word translation is known as literal translation and the sense-for-sense as free translation, according to Munday (2008). The word-for-word translation is made from the translation of the grammatical equivalent in the Target Language (TL). St. Jerome did not prefer to translate in the word-for-word way because, as he used to say “in the case of the Holy Scripture, where even the syntax contains a mystery – I render not word-for-word but sense-for-sense” (ST. JEROME *apud* MUNDAY, 2008 p. 20). He had this preference because the word-for-word translation of the Holy Scripture became an absurd translation, without sense. So, he preferred to translate the meaning rather than the word. St. Jerome choose to translate the meaning seen in the Bible, not word for word, which could cause misunderstandings in the text.

A thousand years later, Leonardo Bruni (1370-1444) translated philosophical texts of the Classical authors concerned in maintaining the style, to keep the high level of the original. For him, this was the ‘correct’ way of translating. At that time, translating the Bible was a hard work, once the translator should be extremely careful not to say things that the Roman Catholic Church had not said or did not mean to. If they say anything different their work would be considered as heresy. When the press came out in the Reformation Movement, new Bible translations came out and began to be used against the Church.

Martin Luther (1483-1546) made a revolution inside the Catholic Church when he decided to translate the Holy Bible by himself to the people read it. His version had a more colloquial language, what made more people read it. Luther did not approve the word-for-word translation either, as it would be impossible to give the same meaning in the TT, making it incomprehensible sometimes. Translation had its bigger advance in Luther’s time.

In the seventeenth century, many poem translations was made, but the respective translators made changes considering the original texts, even making the poems as prose. At that time, translators put their own interpretations by taking out some things and putting others that were not in the text. This shows that a translator is, before all, a reader.

After all this history, in the 20th century Translation gained strength by turning into a science. Many researches were made and new theories began to emerge. Functional Translation was one of these theories which emerged then.

2.3 Functional Translation

Functional Theory is related, as the name says, to the function of the text. Nord (1997) says that translators should let their decisions be made by the objective they want to achieve on their translation. The translator has to think of the context he is aiming at and the ideal function the text is going to exert.

Nida and Taber (1982) say that the translation aim is to reproduce the message present in the ST. To do so, the translator must know how to make lexical, grammatical, and meaning adjustments. They say that the priority in translation must be given to the meaning, so, the translator must master the ST and the TT cultural background. Translating is not only mastering the SL and the TL. Besides, the translator has to consider the audience he is achieving. The translator has to predict audience's preferences and thoughts, by this knowledge he has to have of the Target Culture (TC). This knowledge of the TC is essential for the translation be acceptable to that audience. If the translator is not aware of the Source Culture (SC) and the TC, he can make inappropriateness and cause misunderstandings between the cultures involved. Nord (2006) says that every communicative aim has a purpose to a particular audience. To this purpose, it is the objective that led the ST to be translated. There is a theory created by Hans J. Vermeer that shows how important the purpose is.

Hans J. Vermeer(1978) created a new theory called "Skopostheory". *Skopos* comes from Greek and means 'purpose' or 'aim'. This term is a "technical term for the purpose of a translation and the action of translating." (MUNDAY, 2008, p. 79). This theory is centered on the purpose that leads the ST to be translated. This purpose will determine the methods and strategies the translator will use to produce a "functionally adequate result" (*ibidem*, 2008, p. 79) and will consider the aspects mentioned in the previous paragraph.

Nord (1997) gives attention to the 'translation brief' (the translation instructions the initiator/comissioner gives to the TT producer). It is important to instruct the translator in what he or she needs to do, the deadline and even the fee. Nord (*op. cit.*) says that translation has an interpersonal function, because it involves interaction among many people. These people are divided into categories according to her, which are:

- **Initiator:** usually the person who needs the translation.
- **Comissioner:** the group or enterprise that needs the TT for a particular purpose and for a particular receiver in the Target Culture. The person, group or institution that

starts off the translation process and determines its course by defining the purpose for which the target text is needed.

- **Translator:** the one responsible to turn the ST into a TT. He is the one responsible for the whole process of translation, the revision of the text even if he is not doing it by himself.
- **Source-text producer:** the person who wrote the original text or the ST. This text might not have been written to be translated, focusing the Source Culture only.
- **Target-text Receiver:** the estimated receiver of the text, the one seen by the text producer's standpoint.
- **Target-text User:** the person that finally puts the TT into use.

With this in mind, we can identify the people that are represented in the translation of both texts used in this paper. As we did not have access to the translator's translation brief, we made it through what we realized by the book's repercussion.

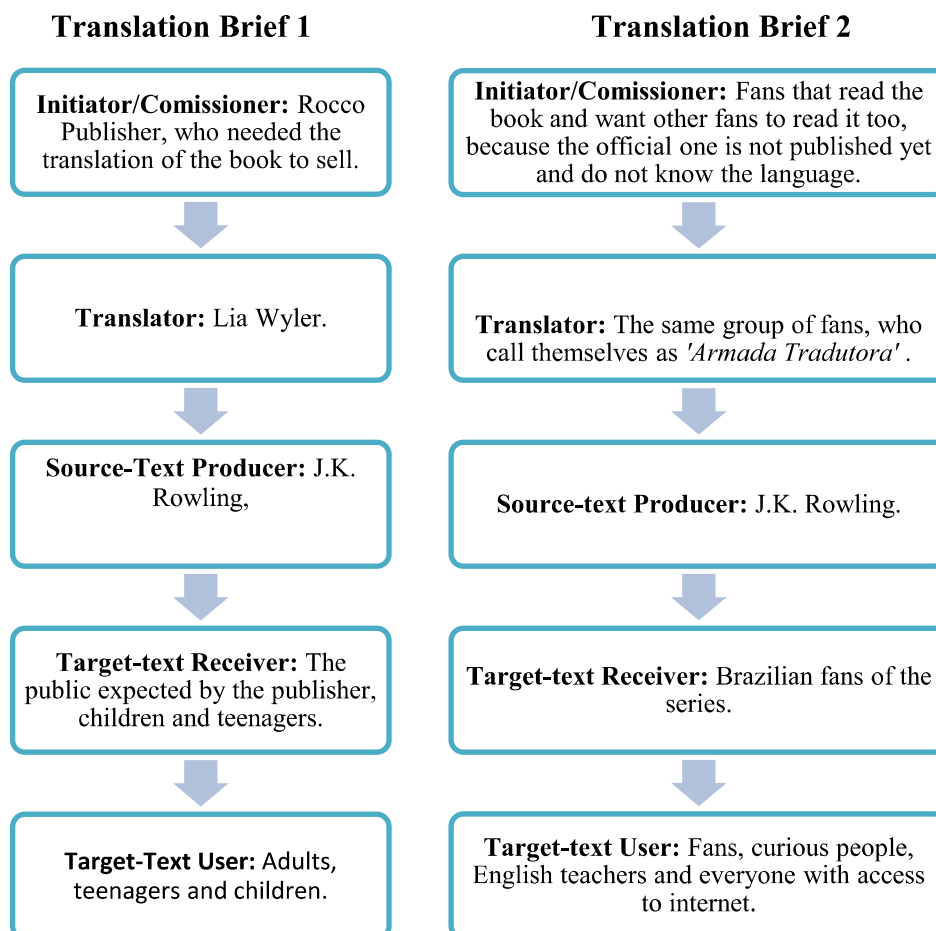


Diagram 1: Translation Brief

In the first Translation Brief, is the official one, while the second is the non-official one. We see that in the official translation, all of the roles are filled with one different person/group of people by turn. In the other there is the group of fans as ‘Initiator’ and ‘Translator’. This can happen because these roles are not fixed to be filled only once by each person/group.

The translation brief is important because it can avoid mistakes. Lia Wyler receives a translation brief with the recommendations of the publisher, this makes her have the TT receiver in mind every time she chooses one word, expression, etc. instead of other ones. The same happens to the non-official translators. But, as they are not professional translators, maybe they do not know about these roles.

Translation inappropriateness can be avoided by following the translation brief. It is usually the guide of the translator during the translation process. If he does inappropriateness by not following what it is said in the translation brief, the TT might be considered ‘inappropriate’. The translation brief might even indicate which technique the translator will use in the process. That is the reason why it is so important to follow it.

2.4 Translation Techniques

The pioneer work of Vinay and Darbelnet (1958) “was the first classification of translation techniques that had a clear methodological purpose” (MOLINA; ALBIR, 2002, p. 499). They were the first researchers to define techniques according “to seven basic procedures on three levels of style: lexis, distribution (morphology and syntax) and message. These procedures were classified as direct (or literal) or oblique, to coincide with their distinction between direct (or literal) and oblique translation.” (*ibidem*, 2002, p. 499)

Literal Translation occurs when there is an exact equivalence in terms of structure, lexis and morphologic. According to Vinay and Darlbelnet (*op. cit.*), it is only possible when the pair of languages is close to each other. These procedures are:

- Borrowing: a word taken from the other language without being translated, e.g., the English word *hot dog* was incorporated into Portuguese with the same meaning.
- Calque: a foreign word translated and incorporated into another language, e. g., *delete* in English for *deletar* in Portuguese.
- Literal Translation: word for word translation.

Oblique translation happens when the literal translation (word for word) is impossible. The procedures are the following:

- Transposition: A shift in the word class, e.g., a verb for a noun, a noun for a preposition e.g., *to walk* in English for *o andar* in Portuguese.
- Modulation: A shift in the point of view, in the cognitive categories. According to Vinay and Darlbelnet (*op. cit.*), there are eleven types of modulation: abstract for concrete, cause for effect, means for result, a part for the whole, geographical change, e.g., *the dogs* in English for *os poodles* in Portuguese.
- Equivalence: The same situation using a different phrase, which happens very often with proverbs in each language, who have the same meaning but other phrase is used to say that, e.g., *It's no use locking the stable door after the horse has bolted* which has the same meaning as Portuguese's proverb *Não adianta chorar o leite derramado*. Here we also have the 'culture equivalence', when the translator changes what is equivalent to the Source Culture to what corresponds to it in the Target Culture.
- Adaptation: A shift in cultural environment, as the example we have here, where in USA the most famous sport is *baseball* for Americans while in Brazil it is *football*.

Along with these seven procedures, there are other ones complemented by Molina and Albir (2002, p.500):

- Compensation: An item or information from the Source Text that cannot be reproduced in the same place in the Target Text and that is introduced in another place in the sentence or another paragraph, e.g., *mean girls* in English to *meninas malvadas* in Portuguese, where the noun and the adjective change places.
- Concentration: A signified from the Source Language with less signifiers in the Target Language, e.g., *estilo de vida* in Portuguese for *lifestyle* in English.
- Dissolution: A signified from the Target Language with more signifiers than in the Source Language, e.g., *lifestyle* in English for *estilo de vida* in Portuguese.
- Amplification: When the Target Language uses more signifiers to cover a syntactic or lexical gap, e. g., *brigadeiro* in Portuguese for *brigadeiro - a candy made of chocolate* in English.

- Economy: When the Source Language uses less signifiers than the Target Language, e. g., *cachaça* – *a drink made from fermented sugarcane juice* in English to *cachaça* in Portuguese.
- Explicitation: To introduce information from the Source Text that is implicit on the context, e. g., to explicit the noun gender such as *the chair* for *a cadeira* in Portuguese.
- Implication: To allow the situation to indicate what is explicit in the Source Text, e. g., *there was a girl in the backyard* for *havia alguém no jardim*.
- Generalization: To translate a term for a more general one, e. g., to say one specific part of the body as *the fingernail* in English and translate it for a more general one as *o dedo* in Portuguese.
- Particularization: To translate a more general term into a more particular, e. g., *the flesh* in English for *o braço* in Portuguese.
- Inversion: To move a word or phrase to another place in the sentence or paragraph intending to look more natural in the Target Language, e.g., ‘*Poxa cara, você nem pra avisar, né?*’ in Portuguese to ‘*Damn, why didn’t you warn us, buddy?*’ in English, where the word ‘*cara*’ goes to the end of the sentence in English.

3 Methodology

This research is characterized as a descriptive, qualitative and quantitative.

Rampazzo (2002) says that descriptive research aims at discovering how often a given phenomenon occurs, its relation and connection with others, its nature and characteristics. As we are describing the occurrence of some Translation Techniques in the translation we analyzed, we are describing a phenomenon.

Our research is also characterized as a qualitative research because describes "the quality of something in an enlightening way [...]; lead to conclusions about what is possible, what can happen." (WILLIAMS; CHESTERMAN, 2009 p. 64). As we are analyzing what happens in a specific case according to a specific theory.

It is also a quantitative research because it is "able to say something about the generality of a given phenomenon or feature, about how typical or widespread it is; about regularities, tendencies, frequencies, distributions." (*ibidem*, 2009 p. 64). In the analysis, we present the number of occurrences of each technique that appears in the corpus.

Our corpus is the nineteenth chapter of the book 'Harry Potter and the Deathly Hallows' called 'The Silver Doe', the ST in English and the official and a non-official translation to Portuguese.

The Harry Potter series shows the story of an orphan boy who discovers his magical heritage, when he receives a letter from a wizarding school. When he goes into this new world and discovers that he lost his parents because of an evil wizard, and that the scar in his forehead was made when the wizard tried to kill him when he was only one year-old. In each book, we see Harry's adventures in the school, going through his teen years and reaching maturity. 'Deathly Hallows' is the seventh book, which shows Harry and his best friends, Ron and Hermione, searching for Voldemort's Horcruxes, to finally destroy him. The nineteenth chapter (focus of this study) shows Harry finding one important object to destroy one of these Horcruxes along with Ron. This chapter was chosen to be analyzed because of its importance to the plot as a whole.

We typed the whole chapter in parallel, to be better visualized during the analysis, creating a three-column-table. The first column is with the Source Text, which is the American version of the book, published on July, 21st. The second column is filled with the official translation made for Brazil, published on November 8th and written by Lia Wyler, which has translated all of the previous books. The third column is filled with the non-official translation of the book made by a group of fans called 'Armada Tradutora'. They published the book on internet around August, 2007.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
1 . It was snowing by the time Hermione took over the watch at midnight.	Estava nevando quando Hermione assumiu a vigia à meia-noite.	Estava chovendo na hora em que a Hermione olhou o relógio de pulso à meianoite.

Table 1: Example of parallel organization

We organized the text in periods and talk turns. We organized this way because we did not want to break the idea that the narrator was transmitting or the talk of a character, because the context is what helps us to explain such translation choices.

4 Analysis

In this section there is the analysis and its results. Our focus was the parts that diverged between themselves, although there are some occurrences of the same technique in both translations.

This is the analysis of each period/dialogue in the nineteenth chapter¹, called ‘The Silver Doe’, according to Vinay and Darbelnet’s (1958) and Molina and Albir’s (2002) Translation Techniques. It is organized in parallel because the main focus of the analysis are periods of two different TT’s from one ST. In the first column there is the ST, that is, the original version of ‘Harry Potter and the Deathly Hallows’. The TT 1 is in the second column and it is the official translation to Portuguese and the TT 2 is in the third column and it is the non-official translation. It is important to mention that a technique might appear in one of the TT’s but not in the other as they are used subjectively. Organizing data this way, we can show better each technique found. We chose to analyze points that diverged between the translations, but it was found also some convergent translation that were not Literal, so we placed them in the analysis too.

First, there are the Literal Categories:

4.1 Qualitative and descriptive analysis.

4. 1. 1 Borrowing

Borrowing happens when the translator uses the same word from the ST, without any changes on it.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
10. Half an hour later, with the tent packed, Harry waring the Horcrux , and Hermione clutching the beaded bag, they Disapparated.	Meia hora depois, a barraca já guardada, Harry usando a Horcrux e Hermione segurando a bolsinha de contas, desappararam.	Meia hora depois, com a barraca empacotada, Harry usando o Horcrux , e Hermione segurando a mochila enfeitada, eles Disappararam.

‘Horcrux’ is a powerful object in which a witch or wizard has put a part of his soul on it to gain immortality. It is an object from the story, created by the author, J. K. Rowling, and only seen in it. The translators preferred to keep the term, not trying to translate it, using the ‘borrowing’ technique, which is to take a word from the another language and use it with the same meaning as in the language. They borrowed ‘Horcrux’ from Rowling’s creation and used it in the translation with the same meaning. Nord (1997) says that the purpose is what drives the translation, the choice to borrow this word is acceptable because it shows the verisimilitude of the magical world we are presented.

¹ The full chapter in parallel is at the end of this paper, as an Annexe.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
19. Their escape from Godric's Hollow had been so narrow that Voldemort seemed somehow closer than before, more threatening.	Sua fuga de Godric's Hollow , por um fio, fizera Voldemort parecer mais próximo que antes, mais ameaçador.	A fuga deles de Godric's Hollow foi tão por pouco, que Voldemort parecia mais perto que antes, mais ameaçador.

'Godric's Hollow' is the fictional city created by Rowling, where Harry's parents are buried. With this name, there is another Borrowing, and this time it is explicit why. Godric was one of the four founders of Hogwarts Witchcraft and Wizardry School, and his character appears along the series. As this city is connected to him, both translators preferred to keep its original name because of the connection with this historical character of the series. Another reason might be to keep the reader aware of the fact that this is not a Brazilian story. (WYLER, 2003)

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
74. He pointed the wand at the silvery shape and murmured, " Accio Sword."	Apontou a varinha para a forma prateada e murmurou: - Accio espada!	Ele apontou a varinha para o formato prateado e murmurou, " Accio Espada ."
95. " Diffindo ." It cracked with a sound like a bullet in the silence: The surface of the pool broke and chunks of dark ice rocked on the ruffled water.	- Diffindo! - O feitiço estalou no silêncio como o estampido de uma arma: a superfície do poço rachou e pedaços de gelo escuro flutuaram na água agitada.	- Diffindo . Ele quebrou o silêncio como se fosse um projétil. A superfície da poça se quebrou e pedaços grossos de gelo escuro caíram na água.

Many spells in the series can be considered as Borrowing. 'Accio' is a spell that brings the object near the wizard who conjured it. In this case, it is the 'sword'. As the aim of both translators is to show the story of a boy who discovers to be a wizard, translate spells might not be the best choice, because its spelling has a meaning of its own according to the effect of the spell.

4. 1.2 Calque

Calque happens when a word with a specific sound is translated into the TL with the same sound.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
81. Only a true Gryffindor could have pulled that out of the hat.	Somente um verdadeiro membro da Grifinória poderia ter tirado isto do chapéu.	Somente <i>alguém</i> verdadeiramente de Grifinória poderia ter a tirado do chapéu.

In extract 81, it is shown the word 'Gryffindor' which is one of the Hogwarts' houses, where the students are divided into. As this word does not exist in English either in Portuguese, the translation 'Grifinória' can be considered as calque, as it is a new word in both languages that means the Hogwarts house.

Now we will see the oblique categories:

4. 1.3 Modulation

A Modulation is a shift in the point of view. It can be cause for effect, abstract for concrete, means for result, and etc. (VINAY; DARBELNET *apud* MOLINA; ALBIR, 2002)

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
46. For one trembling second he hesitated.	Por um instante, ele hesitou, trêmulo .	Por um trêmulo segundo , ele hesitou.

In extract 46, it is shown an example of Modulation, considering that ‘one trembling second’ is translated as ‘*um trêmulo segundo*’ in TT 2, being a Literal Translation, as it translates the words and the meaning, which is a small part of a second. In TT 1, there is a change in the point of view, as the ‘trembling second’ becomes ‘*trêmulo*’ for Harry’s character. The meaning becomes that Harry hesitated for a moment, trembling. So it changes the point of view from the ST into the TT 1. However, it does not affect the full understanding of the chapter, but changes the context of the action.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
273. She was pointing at Ron in dire accusation : It was like a malediction, and Harry could not blame Ron for retreating several steps.	Ela apontava para Rony em funesta acusação : parecia uma maldição, e Harry não pôde culpar Rony por recuar vários passos.	Ela estava apontando para Rony em acusação : era como se fosse uma maldição e Harry não podia culpar o Rony em dar alguns passos para trás.

‘Dire accusation’ is translated literally in the TT 1, as ‘*funesta acusação*’ as ‘dire’ is something bad, horrible. In the TT 2 we have only ‘*acusação*’, which softens the expression. It is a Modulation because as Vinay and Darbelnet (1958) say Modulation is a ‘shift in the point of view’, it is seen clearly that it has changed from the ST to the TT 2. What was considered bad in the ST is softened in the TT 2, as they emphasize the accusation only. In the TT 1 we see Wyler’s intention to expand the reader’s vocabulary again, as she adds a word that is not so common to kids. Meanwhile, in the TT 2 we have the omission of ‘dire’, which shows the purpose of the translators to pass the message only.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
288. “Snatchers,” said Ron. “They’re everywhere – gangs trying to earn gold by rounding up Muggle-borns and blood traitors, there’s a reward from the Ministry for everyone captured. I was on my own and I look like I might be school age; they got really excited, thought I	- Seqüestradores – disse Rony. – Estão por toda parte, quadrilhas tentando ganhar dinheiro prendendo nascidos trouxas e traidores do sangue, o Ministério está oferecendo uma recompensa pelos capturados. Eu estava sozinho e me acharam com cara de estudante, então	- Raptores, - disse Rony, - eles estão por toda parte -- bandos que tentam ganhar ouro pegando nascidos-Trouxas e traidores do sangue, o Ministério está oferecendo uma recompensa para todos que forem capturados. Eu estava sozinho e aparento estar na

was a Muggle-born in hiding. I had to talk fast to get out of being dragged to the Ministry.”	ficaram realmente animados, pensando que eu fosse um nascido trouxa se escondendo. Tive que falar rápido para não me arrastarem até o Ministério.	idade de escola; eles ficaram super felizes, pensaram que eu fosse um nascido-Trouxa escondido. Eu tive que pensar rápido para não ser arrastado até o Ministério.”
--	--	--

‘Talk fast’ is, in a Literal Translation ‘*falar rápido*’, as it is in the TT 1. But in the TT 2 we have a Modulation, as it changes the cognitive categories. In the TT 1 we have a concrete action, to talk. But in the TT 2, we have an abstract action, to think. Considering the context, the character was trying to come out of a situation without getting caught. So, to ‘think fast’ was an action that fulfilled the objective of the character. We also have to consider, that these translators were not conscious of the technique they were using, only that this translation was fulfilling their purpose.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
296. “What?” Ron said, gaping from her to Harry, but Hermione ignored him.	- Quê? – exclamou Rony, olhando boquiaberto de Hermione para Harry, mas ela o ignorou.	- O quê? - disse Rony, olhando com espanto dela para Harry, mas Hermione o ignorou.

According to Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2011), to ‘gape’ means to “stare at somebody/something with your mouth open because you are shocked or surprised”. The translation in the TT 1 is a Literal Translation, as ‘*boquiabrir-se*’ has the same meaning in Portuguese. But the Modulation is seen in the TT 2 because ‘gaping’ becomes ‘*com espanto*’. It changes the point of view as in the ST and the TT 1 we see the description of the physical reaction to a cognitive reaction shown physically in the TT 2.

4. 1.4 Adaptation

Adaptation is a shift in the cultural environment (VINAY; DARBELNET *apud* MOLINA; ALBIR, 2002).

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
1 . It was snowing by the time Hermione took over the watch at midnight.	Estava nevando quando Hermione assumiu a vigia à meia-noite.	Estava chovendo na hora em que a Hermione olhou o relógio de pulso à meianoite.

We start with the Adaptation of the word ‘snowing’ in ST to ‘*chovendo*’ in the non-official translation. It might be coherent, if this word continued appearing in the whole chapter, but as it goes further, we see that the translation goes to the Literal Translation to Portuguese, ‘*nevando*’. As the scenery is not changed in TT 2, it has no verisimilitude because ‘snow’ is mentioned ahead but the

translation does not show ‘*chover*’ as would be the most suitable in the case. TT 1 fits ‘Literal Translation’ and TT 2 Adaptation in this specific period as it tries to bring the TT to the target reader reality. In the other extracts in the text in which ‘snow’ is translated as ‘*nevar*’ it can be considered as a translation inappropriateness, as the TT 2 seems to try to adapt the translation to their readers, considering they are Brazilian and ‘*chover*’ is closer to their reality than ‘*nevar*’. As the Functionalist Theory says that the function that the target text will have in the target culture is what matters, the translation in TT 2 can’t be considered as wrong, as the purpose of the translators was to communicate the story itself, without paying attention to details.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
2. Harry’s dreams were confused and disturbing: Nagini wove in and out of them, first through a gigantic, cracked ring, then through a wreath of Christmas roses .	Os sonhos de Harry foram confusos e perturbadores: Nagini entrava e saía , primeiro de um gigantesco anel rachado,depois, de uma coroa de heléboros .	Os sonhos do Harry eram confusos e perturbadores: Nagini passeava por eles, primeiro através de uma guirlanda de Natal de rosas .

Then we have the ‘wreath of Christmas Roses’ in the ST, in the TT 1 we have ‘*coroa de heléboros*’ and in TT 2 ‘*guirlanda de Natal de rosas*’. We identified this technique as an adaptation as ‘christmas roses’ is also known in Brazil as ‘*heléboros*’. The translator of the TT 1 brought this word for her text, achieving one of her objectives, which is to amplify the reader’s vocabulary. The translators of TT 2 also adapt the word ‘wreath’ which means ‘*coroa*’ in Portuguese to ‘*guirlanda*’, because it is more common to see ‘*guirlandas*’ in Christmas decorations, than ‘*coroas*’. So, their objective was also achieved, as their aim is mainly to pass the message from the chapter.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
8. Harry paused in the act of pulling on a jumper and glanced at the silent, motionless Sneakoscope on the table.	Harry parou no ato de vestir um suéter e deu uma olhada no silencioso e imóvel bisbilhoscópio sobre a mesa.	Harry parou o ato de vestir sua blusa e olhou para o silencioso e imóvel bisbilhoscópio na mesa.

In this extract, we have the word ‘jumper’ is a kind of coat used to protect from cold. In Portuguese, it is usually translated as ‘*suéter*’. In the TT 1 there is a literal translation while in the TT 2, we see an Adaptation, as ‘jumper’ is replaced by ‘*blusa*’ which is another kind of clothing. With this in mind, we can recall the first example of Adaptation seen in this analysis: the word ‘Snowing’ translated for ‘*chovendo*’, fits it we think that the scenery is rainy, not snowy, as in ST. In this case, the word ‘blusa’ fits with the rainy scenery, not with the snowy one. As we go forward in the chapter, we see that ‘jumper’ keeps being translated for ‘*blusa*’, giving verisimilitude to the translation.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
10. Half na hour later, with the tent packed, Harry waring the Horcrux, and Hermione clutching the beaded bag , they Disapparated.	Meia hora depois, a barraca já guardada, Harry usando a Horcrux e Hermione segurando a bolsinha de contas , desapareceram.	Meia hora depois, com a barraca empacotada, Harry usando o Horcrux, e Hermione segurando a mochila enfeitada , eles Disappararam.

‘Beaded bag’ is a bag Hermione enchanted to fit everything. She has used this bag since the beginning of the book, when they began to camp all over the country. It is a small bag covered with beads. In the TT 1, there is a literal translation of the word, ‘*bolsinha de contas*’. In the TT 2, there is a clear Adaptation of the same word, as ‘bag’ is replaced by ‘*mochila*’ which is the translation for ‘backpack’ in Portuguese. We can imagine that it was chosen so because in our culture it is much more common to see people camping with backpacks rather than ‘bags’. It is an Adaptation but also a Modulation, considering the geographic setting changed, as both translations were made in Brazil.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
13. “The Forest of Dean ”, she said. “ I came camping here once with my mum and dad.”	- Na Floresta de Deão . Acampe aqui uma vez com os meus pais.	- A Floresta de Dean , - ela disse, - eu vim acampar aqui uma vez com a minha mãe e com o meu pai.

In TT 1 there is an Adaptation of the word ‘Dean’ for ‘*Deão*’, which is a forest in the UK, but the translator of TT 1 preferred to translate the word so the reader feels more familiarized to it. In TT 2 the word was kept. According to Nord (1997), we have to consider the purpose of the translation. We can say that the translator of the TT 1 wanted to make the reader more comfortable with the reading by translating the name. In the TT 2 the translators might have chosen to keep the name because the forest exists in real life.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
108. He thought of water weeds , though nothing had brushed him as he dived, and raised his empty hand to free himself.	Pensou que fossem plantas aquáticas , embora nada tivesse roçado nele quando mergulhara, e ele ergueu a mão livre para se desvencilhar.	Ele pensou em ervas aquáticas , apesar de nada ter se prendido a ele quando ele mergulhou, e ergueu sua mão para se livrar.

‘Water weeds’ are a kind of plant that lives inside water. This example has two translations for the same word. TT 1 has an Adaptation, as it is seen as aquatic plants, which is more common to say in Portuguese. This kind of plants is seen only in lakes and pools and so on. The literal translation of ‘weed’ is ‘*erva*’, but this word has a bad connotation in Portuguese as in informal language it reminds of ‘*maconha*’ as the drug is also known as ‘*erva*’ in Brazil. That might be one of the reasons why the translator choose to replace for ‘*plantas*’ not ‘*ervas*’ as in TT 2 we have a Literal Translation, as the words are translated literally. Another reason is that it is not so common to hear ‘*ervas*

aquáticas’ when talking about water plants. In the TT 1 the translator considered the reader, because a word with a bad connotation can be seen by young reader’s parents as a bad thing.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
123. “ Why the hell, ” panted Ron, holding up the Horcrux, which swung backward and forward on its shortened chain in some parody of hypnosis, “didn’t you take this thing off before you dived?”	- Por que não tirou essa coisa antes de mergulhar, pô? – ofegou Rony, segurando a Horcrux, que balançava para frente e para trás na corrente curta em paródia de hipnose.	- Por que diabos - ofegou Rony, segurando o Horcrux, que balançava para frente e para trás na sua corrente diminuída num tipo de paródia de hipnose, você não tirou essa coisa antes de mergulhar?

Here there is another case of Adaptation, this time with the expression ‘why the hell’, which is an expression of the speaker’s anger. Usually, this term is translated as ‘*Por que diabos*’ as in the TT 2 in Portuguese. But in the TT 1, the translator decided to adapt by replacing the term for the word ‘*pô*’, which also shows the speaker’s anger. It might have been her choice because of the usage among Brazilian teenagers, who usually speak like this with their mates. As in the Functionalist Theory we have the function of the text highlighted, the connection between the target public and the language used in the translation can be another item to catch the reader’s interest in the story.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
262. You – complete – arse – Ronald – Weasley!	- Você... absoluto... palhaço ... Ronald... Weasley!	- Ronald -- Weasley -- seu -- desgraçado!

In this example, the Adaptation of the word ‘*arse*’ which would be a much more offensive word in Portuguese. In this case, both translators choose an offensive word but not so heavy. Looking back at the Translation Brief we made to both translations, the main target public of their text is teenagers. This might be the reason why they have chosen these words that are well known of them, but not offensive.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
280. “Oh, I don’t know!” yelled Hermione with awful sarcasm. “ Rack your brains , Ron, that should only take a couple of seconds –“	- Ah, não sei! – berrou Hermione, sarcástica. – Vasculhe o seu cérebro , Rony, só vai precisar de uns segundinhos...	- Ah, sei lá! - berrou Hermione com um terrível sarcasmo. - Use seu cérebro , Rony, só vai demorar alguns segundos—

The expression ‘*rack your brains*’ means to think about the situation. In the TT 1 there is ‘*Vasculhe o seu cérebro*’, which is a very formal way to say it in Portuguese. In the TT 2 there is ‘*Use seu cérebro*’, which is an expression teenagers would use more often, especially when talking with friends. If the target culture is considered, both ways are an Adaptation, although, one is more formal than the other.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
282. “ I don’t care! ” she screamed. “I don’t care what he’s done! Weeks and weeks, we could have been <i>dead</i> for all he knew –“	- E eu com isso! – gritou ela. – Não quero saber o que foi que ele fez! Semanas e mais semanas, por ele poderíamos estar mortos...	- Não quero saber! - gritou Hermione. - Não quero saber o que ele fez! Semanas e semanas, nós poderíamos estar todos <i>mortos</i> pelo que ele saiba –

‘I don’t care’ has a literal and mainly used translation to Portuguese as ‘*Eu não ligo*’. The Adaptation here occurs because both examples are adapted to expressions used by teenagers in Portuguese. The reason for such choice might be their target public, as in both cases, the text is aimed to teenagers.

Adaptation of Names

Here is the adaptation of names, which were put separately because of their appearance in the chapter.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
23. He was on the point of taking out the Marauder’s Map, so as to watch Ginny’s dot for a while, before he remembered that it was the Christmas holidays and that she would be back at the Burrow.	Ele estava pensando em pegar o Mapa do Maroto, para olhar o pontinho da Gina por um tempo, antes de lembrar que já era os feriados de Natal e que ela já devia estar de volta à Toca.	Ele estava pensando em pegar o Mapa do Maroto, para olhar o pontinho da Gina por um tempo, antes de lembrar que já era os feriados de Natal e que ela já devia estar de volta à Toca.
92. An owl hooted somewhere as he stripped off, and he thought with a pang of Hedwig .	Uma coruja piou em algum lugar enquanto se despia, e ele pensou em Edwiges com um aperto no coração.	Uma coruja piou em algum lugar enquanto ele se despia, e ele pensou com uma pontada em Edwiges .
122. “There before him stood Ron , fully dressed but drenched to the skin, his hair plastered to his face, the sword of Gryffindor in one hand and the Horcrux dangling from its broken chain in the other.”	Diante dele, viu Rony , completamente vestido, mas encharcado até os ossos, os cabelos colados no rosto, a espada de Gryffindor em uma das mãos e a Horcrux pendurada na corrente partida na outra.	Ali na frente dele estava Rony , totalmente vestido, mas encharcado dos pés à cabeça, o cabelo pregado ao rosto, a espada de Griffindor em uma mão e o Horcrux pendurado na corrente quebrada na outra.

Adaptation happens when the translator replaces a term from the ST or the Source Culture into a word specific of the Target Culture. ‘Ginny’ is Ron’s little sister. She is introduced to us in the series when she was 10 years old. Her name suffers an Adaptation in both translations, becoming ‘*Gina*’, because it is much closer to our reality of names, making kids who read the book feel at least familiarized by a known name. In extract 92, there is ‘Hedwig’. In Portuguese, there is a version of the name ‘Hedwig’, known specially because of the Catholic saint, Saint Hedwig that is ‘*santa Edwiges*’, we can guess that this is the reason why both translators decided to replace the name into a more Brazilian-like name. According to Lia Wyler, the official translator of the series, she chooses to translate names but not surnames. She translated the names according to their phonetic approximation to our own kinds of names, as she did with ‘Ron’ for ‘*Rony*’ which sounds more familiar to Brazilian

readers, as it is not so common to us a name ending with a consonant. She says that “giving native names to characters contributes to children’s positive/negative identifications with them, so this is the current procedure in translating for children.” (WYLER, 2003) She justifies her choices in translating names and we can fit this justification with all names in bold above. This way, children can identify better with the story.

4. 1.5 Dissolution

Dissolution happens when a word in the ST has only one signifier, while in the TT it has more.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
177. “I’m going to ask it to open, using Parseltongue ,” said Harry. The answer came so readily to his lips that he thought that he had always known it deep down: Perhaps it had taken his recent encounter with Nagini to make him realize it.	- Vou pedir que se abra, usando a ofidioglossia . – A resposta veio tão facilmente aos seus lábios que ele pensou que, no íntimo, sempre a soubera; talvez precisasse do recente confronto com Nagini para tomar consciência disso.	- Vou pedir para que ele se abra, usando Língua de Cobra , - perguntou Rony. A resposta veio tão instantaneamente em seus lábios que ele pensou já sabê-la sempre bem fundo: talvez foi necessário o seu recente encontro com a Nagini para ele perceber isso.

‘Parseltongue’ is a word created by the author to name snake’s language. In TT 2, there is this word translated as ‘*Língua de Cobra*’, which is the signifier of ‘Parseltongue’ with more signifiers, being Dissolution. But in TT 1 there is a neologism, as the word ‘*ofidioglossia*’ does not exist in Portuguese, the translator used research to translate this word, as she mixed prefixes and suffixes to get into this result.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
268. Spitting hair out of her mouth, she leapt up again.	Cuspindo os cabelos na boca, ela tornou a se levantar .	Cuspindo cabelo de sua boca, ela levantou num salto outra vez.

To ‘leap up’ means ‘*saltar*’ in Portuguese. TT 1 has an Implication, as it is translated by ‘*levantar*’ only, which does not describe the act to jump high (OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY, 2011). In the TT 2 there is a Dissolution of the term, as it has more words than the original ones. ‘*Levantou num salto*’ translates the term in a Literal way but it is also Dissolution.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
277. She laughed a high-pitched, out-of-control sound; Ron looked at Harry for help, but Harry merely grimaced his helplessness .	Ela deu uma gargalhada, aguda, descontrolada; Rony olhou para Harry pedindo ajuda, mas o amigo apenas fez uma careta indicando sua incapacidade .	Ela riu numa voz aguda e fora de controle; Rony olhou para Harry num pedido de ajuda, mas Harry mal fez uma careta expressando que não havia solução para ele.

‘Helplessness’ means ‘*incapacidade*’ a sit is translated in the TT 1. TT 2 has ‘*não havia solução*’, which is Dissolution because the signifier from the TT has more words than the one in the ST.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
314. “It was a ball of light, kind of pulsing, and bluish, like that light you get around a Portkey , you know?”	- Era uma bola luminosa, meio pulsante e azulada, como a luz que aparece ao redor de uma Chave de Portal , entendem?	- Era uma bola de luz, meio pulsante, e azulada, tipo aquela luz de Chave de Portal , sabe?

‘Portkey’ is an object which takes wizards to other places in date set by them. In both translations, it is translated with a Dissolution, as there is more words in the translation, although, it can be classified as a Literal Translation as well, as ‘Portkey’ is ‘*Chave de Portal*’ with the words together.

4. 1.6 Amplification

Amplification happens when the TT have to fill a cognitive gap, using more signifiers in the TL than in the SL.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
195. “ Stab ,” said Harry, holding the locket steady on the rock.	- Fure ele com a espada – disse Harry, mantendo o medalhão parado sob a rocha.	- Crave a espada , - disse Harry, segurando o medalhão firme na rocha.

‘Stab’ is translated in both TT’s through this Technique, as it means ‘*apunhale*’ only. This term is very general in Portuguese, but in each of the TT’s the translators choice was to add the word ‘sword’, as in ‘*Fure ele com a espada*’ or in ‘*Crave a espada*’. Both emphasize the act of stabbing with the sword.

4. 1.7 Explicitation

An Explicitation occurs when implicit information from the ST is introduced in TT in an explicit way.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
256. Harry backed into a shadowy corner, slipped off Ron’s rucksack, and attempted to blend in with the canvas .	Harry recuou para um canto menos iluminado, tirou a mochila de Rony e tentou se fundir com a lona da barraca .	Harry foi para um canto escurecido tirou a mochila do Rony e tentou se misturar com a lona .

In the ST we have the word ‘canvas’, which means ‘*lona*’ in Portuguese. In the TT 1 we have an Explicitation of the type of canvas the narrator is referring to. It is seen by the context that is a tent,

as we are seeing the main characters in it for a while in the book. This technique was used so to explicit the place to the reader, to give an extra information. In the TT 2 we have a Literal Translation, the word ‘tent’ being implicit in the context.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
301. Ron glared at her, then pulled a small silver object from his jeans pocket .	Rony amarrou a cara para ela e puxou um pequeno objeto de prata do bolso da jeans .	Rony olhou fixamente para ela, depois tirou um objeto pequeno de prata de dentro do bolso da sua calça jeans .

Here the Explication is present through a piece of clothing Ron is using. In the ST, there is ‘jeans pocket’. In the TT 1, there is ‘*bolso da jeans*’, which is a Literal Translation. But in the TT 2 there is a word that was not seen in the ST, ‘*calça*’. It is understood by the reader that this ‘jeans pocket’ refers to his pants, but through the context only. In the TT 2 the translators decided to leave it explicit in their text, so the reader will not lose the information.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
306. He was looking at Hermione.	Rony estava olhando para Hermione.	Ele estava olhando para Hermione.

‘He’ is translated literally in the TT 2, but in the TT 1 it is replaced by the character’s name, ‘*Rony*’. It is made so to let the reader aware of which character is doing the action.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
309. “And what exactly did I say?” asked Hermione, her tone somewhere between skepticism and curiosity.	- E exatamente o que foi que eu disse? – perguntou Hermione, seu tom uma mescla de ceticismo e curiosidade.	E o que eu disse exatamente? - perguntou Hermione, seu tom de voz estava entre o ceticismo e a curiosidade.

‘Tone’, in Portuguese is ‘*tom*’, and it is implicit that is voice’s tone. In the TT 1 we have a literal translation, as the translator leaves ‘*voz*’ implicit. But in the TT 2 we have an Explication, as the translators chose to include the word ‘*voz*’.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
329. They explained what happened, and as the story of the silver doe and the sword in the pool unfolded, Hermione frowned from one to the other of them, concentrating so hard she forgot to keep her limbs locket together.	Os dois garotos explicaram o que acontecera e, à medida que iam contando a história da corça prateada e da espada no poço, Hermione franzia a testa ora para um, ora para outro, tão concentrada que se esqueceu de manter as pernas travadas.	Eles explicaram o que tinha acontecido e como a história da corça prateada e a espada no fundo da poça se desenrolou, Hermione franzia a sobrelha para os dois, concentrando-se tanto que ela esqueceu de manter seus membros cruzados.

Here the Explication is of the part of the head the character frowned. In the TT 1 it is her front, ‘*testa*’ in Portuguese. In the TT 2, it is her eyebrows, ‘*sombrancelha*’ in Portuguese. They might have chosen to explicit this to show as many information as possible to the reader understand what is happening and set the scene in his mind.

4. 1.8 Generalization

Generalization is to translate a term to a more general one.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
13. “The Forest of Dean”, she said. “ I came camping here once with my mum and dad. ”	- Na Floresta de Deão. Acampe aqui uma vez com os meus pais.	- A Floresta de Dean, - ela disse, - eu vim acampar aqui uma vez com a minha mãe e com o meu pai.

In this extract we have a Generalization, as in the ST we see ‘my mum and dad’ but in the TT 1 we have ‘*meus pais*’ in the same place. ‘*Meus pais*’ is the same as ‘my parents’ in English, not the translation of ‘my mum and dad’, which would be ‘*minha mãe e com o meu pai*’, as we see in the TT 2, being a Literal Translation.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
293. Ron glanced at Hermione, clearly hopeful she might soften at this small instance of humor, but her expression remained stony above her tightly knotted limbs.	Rony olhou para Hermione, visivelmente esperançoso de que ela pudesse se enternecer com essa pitada de humor, mas sua fisionomia continuava inflexível acima dos joelhos cruzados.	Rony olhou para Hermione, claramente esperançoso de que ela fosse suavizar com essa pequena quantidade de humor, mas a expressão dela continuava dura sobre seus membros intrincados.

‘Limbs’ is an arm or a leg. In the TT 1, we see a Literal Translation ‘*joelhos cruzados*’. In the TT 2, we have ‘*membros intrincados*’, which is a Generalization, as the translators replaced ‘limbs’ which is a specific part of the body into ‘members’ or ‘*membros*’ in Portuguese. To the overall comprehension of the chapter or the book as a whole this does not make such difference, although, a more accurate reader might find different.

4. 1.9 Particularization

A Particularization happens when a general word is translated into a more particularized one.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
116. All he could do was raise a shaking hand to his throat and feel the place where the locket had cut tightly into his flesh.	Só conseguiu levar a mão trêmula à garganta e sentir o lugar em que o medalhão cortara fundo sua carne.	Tudo que ele conseguiu fazer foi erguer sua mão trêmula até sua garganta e sentir o local em que o medalhão havia cortado seu pescoço.

In TT 2 there is the translation of ‘his flesh’ into ‘*seu pescoço*’. In this case, it is a particularization because the general word ‘flesh’ can be used as a reference for many parts of the human body. In this case, it is known that it refers specifically to the neck because of the context of the sentence. But the use of the Particularization here is coherent, as the translators wanted to give an emphasis to the neck. In TT 1 we have a Literal Translation.

4. 1.10 Inversion

Inversion happens when the translator fits a term in another place in the sentence.

SOURCE TEXT	TRANSLATED TEXT 1	TRANSLATED TEXT 2
16. Harry felt as though he was recuperating from some brief but severe illness, an impression reinforced by Hermione’s solicitousness.	Harry tinha a sensação – que era reforçada pela solicitude de Hermione – de estar convalescendo de uma doença breve, mas aguda.	Harry sentia-se como se estivesse recuperando-se de uma breve, porém severa doença, uma impressão reforçada pela preocupação de Hermione.

An example of Inversion can be seen here, as ‘an impression reinforced by Hermione’s solicitousness’ is translated and placed in the middle of the sentence in the TT 1. This way, the reader has another idea how a dialogue can be interrupted according to Portuguese grammar patterns. In the TT 2, there’s another literal translation, as the expression is in the same place in TT 2. The translators might have chosen to leave it like this because they might have found difficult to the readers have a break in the reading.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
89. The only reason to delay at this point was because the immediate prospect was so deeply uninviting.	A essa altura , a única razão para sua demora era a perspectiva imediata ser profundamente desconvidativa.	O único motivo de demorar tanto assim era porque a perspectiva imediata era Extremamente desencorajadora.

In the ST, we see ‘at this point’ in the middle of the sentence. In this extract we see Inversion in ‘*a essa altura*’, as it is present in the beginning of the TT 1, while in the TT 2, it is placed as the ST. The meaning itself does not change from the position of the term, which means that the reader of both texts do not lose anything from the meaning as a whole because of it.

4.2 Quantitative analysis

To quantify how many occurrences of each technique there are in the chapter, there is the following table. (Other occurrences are quantified here only. For example: Ron’s name appears very often in the chapter, but we counted it only once).

TRANSLATION TECHNIQUES OCCURENCES ALONG THE CHAPTER	
Adaptation (including names)	13
Explication	5
Borrowing	4
Modulation	4
Dissolution	4
Generalization	1
Inversion	2
Calque	1
Particularization	1
Amplification	1
TOTAL	37

Table 2: Quantitative analysis of the translation techniques

In the Literal categories, it was found 4 occurrences of Borrowing and 1 Calque. It is necessary to remember that each example is counted only once. The Literal Translation was not quantified because there were too many occurrences, and our focus was not in this category.

The Oblique categories quantified 32 occurrences, being the Adaptation category with more occurrences, with 14 examples of it. There were some categories that were not found in the chapter. However, we can say that these techniques found were useful for us to understand the differences between the translations.

5 Conclusion

To talk about the conclusions it is necessary to look back at the research questions. Our first question was ‘Which Translation Techniques from Vinay and Darbelnet (1958) and Molina and Albir (2002) can we identify in each translation?’ As we saw, we found many techniques in both translations. Sometimes they happened in the same part in both extracts, but mainly there were different techniques per extract. For example:

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
89. The only reason to delay at this point was because the immediate prospect was so deeply uninviting.	A essa altura , a única razão para sua demora era a perspectiva imediata ser profundamente desconvidativa.	O único motivo de demorar tanto assim era porque a perspectiva imediata era Extremamente desencorajadora.

In this example, the TT 1 has an Inversion, but in the TT 2 there is a Literal translation. This way, we already answered the second question, as it asked if the same techniques occurred in the same place. Mainly, the same category appeared at least once in each translation, although it was not necessarily in the same part.

Nord’s Functionalist Theory (1997) was used to justify the use of such categories, and, in fact, the theory helped us to explain the phenomena in each extract we analyzed. We can say that both translations have their credits, although some people might have prejudice against the non-official one, because it was made by teenagers who were not professional translators, or because it is available online. However, the colloquial language seen in the non-official translation can be a positive aspect to teenagers, as it has their own way of speaking.

In the quantitative analysis, 37 occurrences of the techniques were found, which was a good number, considering we counted each occurrence only once.

Both translations reached their purpose, one as a published book and the other as a non-official book available online. Both have their positive and negative sides. Lia Wyler said once that she “avoided the temptation to employ an easy language. [...] I have consciously worked to expand the reader’s vocabulary” (WYLER, 2003). She fulfilled her objective, but, it can be also said that the use of too many difficult words can turn the reading into an exhausting activity, making the reader lose interest in the book. But we can clearly say that creativity and years of practice were in her favor, as it was essential to the adaptation of names, objects, spells and so on. In our opinion, the non-official version also had its positive and negative aspects. The positive side was that the colloquial language they used was closer to their target public, who were teenage fans of the series. As a negative aspect we saw some revision errors, which can be said that occurred because of lack of checking and that in some point the reader might misunderstand something the narrator or a character is expressing.

SOURCE TEXT	TARGET TEXT 1	TARGET TEXT 2
303. "She had to look at Ron to see what he was showing them."	"Hermione precisou encarar Rony para ver o que estava mostrando aos dois."	---

This is the example from the Annex, in which there is a missing part in the TT 2, in which the translators did not translate. This part is not considered very relevant, but it shows a neglecting translation. It is said so because if their intention was to translate the whole book, to forget a part seems inappropriate.

Mainly, we can say that this study reached its objective, by saying that it is possible to use Translation Techniques the translator being aware of it or not, being professional or not. The main purpose of the translation, what made the ST be turned into a TT is what matters. If the translator follows the Translation Brief, his failure chances get lower.

Another thing that has to be said is that to be a translator is not a matter of knowing languages, but also cultures. The translator has to master both cultures; otherwise he will be likely to translate inappropriately. There is no such thing as 'the correct' or 'wrong' translation, as we saw in both TT's analyzed here, only one that is more appropriate or inappropriate according to their Translation Brief.

Finally, we can say that this study has a contribution to the Letters course, although its objective is not to graduate translators, but teachers. The Foreign Language Teacher has to be aware of the texts he brings to his students, especially if they do not have accuracy enough to read a whole English text. If he is going to give them a translation of a text, he has to know his students and their culture background. However, if his students are accurate but he wants them to translate, the teacher has to have some knowledge in Translation Studies, to help his students to develop a good translation according to their objective. The teacher, who has knowledge of the Translation Studies, can motivate his/her students to express themselves in many ways in the Foreign Language.

References

- JAKOBSON, R. On Linguistics Aspects of Translation. In: VENUTI, L. **The Translation Studies Reader**. London: Routledge, 1958/2000.
- MOLINA, L.; ALBIR, A. H. Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach. In: **Meta: Translator's Journal**, vol. 47, n° 4, 2002, p. 499-501.
- MUNDAY, J. **Introducing Translation Studies: Theories and Applications**. 2nd ed. Oxon, UK: Routledge, 2008.
- NIDA, E.; TABER, C. **The theory and practice of translation**. Netherlands: United Bible Societies, 1982.
- NORD, C. **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained**. Manchester, UK: St Jerome. 1997.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary**. Oxford University Press, 8th Ed. 2011
- RAMPAZZO, L. **Metodologia Científica** – para alunos do curso de graduação e pós graduação. São Paulo: Edições Loyola, 2002.
- ROWLING, J.K. **Harry Potter and the Deathly Hallows**. USA: Scholastic, 2007.
- _____. **Harry Potter e as Relíquias da Morte**. Trad: Lia Wyler. Rio de Janeiro, 2007.
- _____. **Harry Potter e as Relíquias da Morte**. Trad: Armada Tradutora. Agosto, 2007.
- Disponível em: http://livrosdamara.pbworks.com/f/Harry%20Potter%20e%20as%20Rel%C3%ADqueas%20da%20Morte_7.pdf Access: 01/07/2013
- WILLIAMS, J. CHESTERMAN, A. **The Map: A Beginner's guide to doing research in translation studies**. 3rd ed. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2009.
- WYLER, L. Harry Potter for Children, Teenagers and Adults. In: **Meta: Translator's Journal**, vol. 48, n° 1 – 2, May, 2003. P. 5 – 14.

ANNEXE

Chapter 19: ‘The Silver Doe’

Source Text	Translated Text 1	Translated Text 2
1. “It was snowing by the time Hermione took over the watch at midnight.”	“Estava nevando quando Hermione assumiu a vigia à meia-noite.”	“Estava chovendo na hora em que a Hermione olhou o relógio de pulso à meianoite.”
2. “Harry’s dreams were confused and disturbing: Nagini wove in and out of them, first through a gigantic, cracked ring, then through a wreath of Christmas roses.”	“Os sonhos de Harry foram confuses e perturbadores: Nagini entrava e saía , primeiro de um gigantesco anel rachado,depois, de uma coroa de heléboros.”	“Os sonhos do Harry eram confusos e perturbadores: Nagini passeava por eles, primeiro através de uma guirlanda de Natal de rosas.”
3. “He woke repeatedly, panicky, convinced that somebody had called out to him in the distance, imagining that the wind whipping around the tent was footsteps or voices.”	“Ele acordou várias vezes, em pânico, convencido de que alguém o chamara ao longe,imaginando que o vento a açoitar a barraca fossem passos ou vozes.”	“Ele acordou repetidamente, em pânico, convencido de que alguém o gritara à distância, imaginando que o vento chicoteando a barraca fossem passos ou vozes.”
4. “Finally he got up in the darkness and joined Hermione, who was huddled. In the entrance to the tent reading A History of Magic by the light of her wand.”	“Por fim, levantou-se no escuro e foi se juntar a Hermione, que estava encolhida na entrada da barraca lendo História da Magia à luz da varinha.”	“Finalmente, ele acordou na escuridão e juntou-se a Hermione, que estava encolhida na entrada da barraca lendo <i>A História da Magia</i> iluminada por sua varinha.”
5. “The snow was still falling thickly, and she greeted with relief his suggestion of packing up early and moving on.”	“A neve continuava a cair profusamente, e ela recebeu com alívio a sugestão de guardarem tudo cedo e continuar a viagem.”	“A neve caía densamente e ela recebeu a sugestão dele de fazer as malas cedo e seguir em frente com alívio.”
6. “We’ll go somewhere more sheltered,” she agreed, shivering as she pulled on a sweatshirt over her pajamas.”	“- Vamos para algum lugar mais abrigado – concordou ela, trêmula, vestindo um suéter de atletismo por cima do pijama.”	“- Vamos para algum lugar mais abrigado, - ela concordou, tremendo enquanto vestia uma blusa por cima de seu pijama.”
7. “I kept thinking I could hear people moving outside. I even thought I saw somebody once or twice.”	“-Passei o tempo todo achando que ouvia gente andar aqui fora. E tive até a impressão de ter visto alguém uma ou duas vezes.”	“- Eu não paro de pensar que ouço pessoas andando lá fora. Eu até pensei ter visto alguém uma ou duas vezes.”
8. “Harry paused in the act of pulling on a jumper and glanced at the silent, motionless Sneakoscope on the table.”	“Harry parou no ato de vestir um suéter e deu uma olhada no silencioso e imóvel bisbilhoscópio sobre a mesa.”	“Harry parou o ato de vestir sua blusa e olhou para o silencioso e imóvel bisbilhoscópio na mesa.”
9. “I’m sure I imagined it,” said	“- Tenho certeza que foi	“- Tenho certeza de que

Hermione, looking nervous. "The snow in the dark, it plays tricks on your eyes.... But perhaps we ought to Disapparate under the Invisibility Cloak, just in case?"	imaginação – disse Hermione, parecendo nervosa. – No escuro, a neve prega peças aos nossos olhos... mas talvez seja bom desaparecermos com a Capa da Invisibilidade, só por precaução."	imaginei isso, - disse Hermione, aparentando estar nervosa. - A neve e a escuridão pregam peças aos nossos olhos... Mas talvez nós devêssemos Disaparatar debaixo da Capa da Invisibilidade, só para garantir."
10. "Half na hour later, with the tent packed, Harry waring the Horcrux, and Hermione clutching the beaded bag, they Disapparated."	"Meia hora depois, a barraca já guardada, Harry usando a Horcrux e Hermione segurando a bolsinha de contas, desapareceram."	"Meia hora depois, com a barraca empacotada, Harry usando o Horcrux, e Hermione segurando a mochila enfeitada, eles Disaparataram."
11. "The usual tightness engulfed them; Harry's feet parted company with the snow ground, then slammed hard onto what felt like frozen earth covered with leaves."	"Foram engolidos pela habitual compressão; os pés do garoto deixaram o chão fofo de neve e bateram com força em terra congelada e coberta de folhas, ou essa foi sua impressão."	"A rijeza usual os tragou; os pés de Harry se separaram do chão cheio de neve, depois caíram com um baque no que parecia ser um chão de terra congelada coberto de folhas."
12. "Where are we?" he asked, peering around at a fresh mass of trees as Hermione opened the beaded bag began tugging out tent poles.	"- Onde estamos?- perguntou ele, correndo os olhos por um arvoredo diferente enquanto Hermione abria a bolsinha e começava a puxar lá de dentro os paus da barraca."	"- Onde estamos? - ele perguntou, examinando o recente grande número de árvores enquanto Hermione abria a mochila enfeitada e começava a retirar as varetas da barraca."
13. "The Forest of Dean", she said. " I came camping here once with my mum and dad.	"- Na Floresta de Deão. Acampeei aqui uma vez com os meus pais."	"- A Floresta de Dean, - ela disse, - eu vim acampar aqui uma vez com a minha mãe e com o meu pai."
14. "Here too snow lay on the trees all around and it was bitterly cold, but they were at least protected from the wind."	"Ali, também, a neve cobria as árvores em torno e fazia um frio cortante, mas, pelo menos, estavam abrigados do vento."	"Aqui também havia neve nas árvores em volta e estava amargamente frio, mas eles estavam ao menos protegidos do vento."
15. "They spent most of the day inside the tent, huddled for warmth around the useful bright blue flames that Hermione was so adept at producing, and which could be scooped up and carried around in a jar."	"Eles passaram a maior parte do dia na barraca, buscando calor junto às fortes chamas azuis que Hermione era perita em produzir, e que podiam ser recolhidas e transportadas em um jarro."	"Eles passaram a maior parte do dia dentro da barraca, encolhidos para se aquecerem nas úteis chamas azul-claro que Hermione era perita em produzir as quais podiam ser presas e carregadas num jarro."
16. "Harry felt as though he was recuperating from some brief but severe illness, an impression reinforced by Hermione's solicitousness."	"Harry tinha a sensação – que era reforçada pela solicitude de Hermione – de estar convalescendo de uma doença breve, mas aguda."	"Harry sentia-se como se estivesse recuperando-se de uma breve, porém severa doença, uma impressão reforçada pela preocupação de Hermione."
17. "That afternoon fresh flakes drifted down upon them, so that even their sheltered clearing had a fresh dusting of powdery snow."	"Naquela tarde, a neve tornou a cair, e, em consequência, até a clareira abrigada recebeu nova camada da neve fina como pó."	"Naquela tarde, flocos gelados caíam sobre eles, por isso que até a clareira de abrigo deles possuía uma pequena quantidade de neve."
18. "After two nights of little sleep, Harry's senses seemed more alert than usual."	"Após duas noites de pouco sono, os sentidos de Harry pareciam mais aguçados do que	"Após duas noites de pouquíssimo sono, os sentidos de Harry pareciam mais alertas

	o normal.”	do que o normal.”
19. “Their escape from Godric’s Hollow had been so narrow that Voldemort seemed somehow closer than before, more threatening.”	“Sua fuga de Godric’s Hollow, por um fio, fizera Voldemort parecer mais próximo que antes, mais ameaçador.”	“A fuga deles de Godric’s Hollow foi tão por pouco, que Voldemort parecia mais perto que antes, mais ameaçador.”
20. “As darkness drew in again Harry refused Hermione’s offer to keep watch and told her to go to bed.”	“Quando a noite desceu, Harry recusou a oferta de Hermione de fazer a vigia e lhe disse para ir se deitar.”	“Com a chegada novamente da escuridão, Harry recusou a oferta de Hermione para a guarda e mandou-a dormir.”

20. “As darkness drew in again Harry refused Hermione’s offer to keep watch and told her to go to bed.”	“Quando a noite desceu, Harry recusou a oferta de Hermione de fazer a vigia e lhe disse para ir se deitar.”	“Com a chegada novamente da escuridão, Harry recusou a oferta de Hermione para a guarda e mandou-a dormir.”
21. “Harry moved an old cushion into the tent mouth and sat down, wearing all the sweaters he owned but even so, still shivery.”	“O garoto levou uma almofada velha para a entrada da barraca e se sentou, usando todos os suéteres que possuía e, ainda assim, sentiu frio.”	“Harry colocou um velho travesseiro na porta de entrada da barraca e se sentou, usando todas as blusas que ele possuía, mas mesmo assim tremendo.”
22. “The darkness deepened with the passing hours until it was virtually impenetrable.”	“Com a passagem das horas, a escuridão foi adensando até se tornar virtualmente impenetrável.”	“A escuridão se aprofundou com o passar das horas até ficar virtualmente impenetrável.”
23. “He was on the point of taking out the Marauder’s Map, so as to watch Ginny’s dot for a while, before he remembered that it was the Christmas holidays and that she would be back at the Burrow.”	“Ele já ia tirar o mapa do maroto para espiar o pontinho que representasse Gina quando lembrou que eram as férias de Natal e que ela teria regressado à Toca.”	“Ele estava pensando em pegar o Mapa do Maroto, para olhar o pontinho da Gina por um tempo, antes de lembrar que já era os feriados de Natal e que ela já devia estar de volta à Toca.”
24. “Every tiny movement seemed magnified in the vastness of the forest.”	“O mínimo movimento parecia se amplificar na vastidão da mata.”	“Cada mínimo movimento parecia ampliado na vastidão da floresta.”
25. “Harry knew that it must be full of living creatures, but he wished they would all remain still and silent so that he could separate their innocent scurrings and prowlings from noises that might proclaim other, sinister movements.”	“Harry sabia que o lugar devia estar pululando de seres vivos, mas desejou que todos se mantivessem imóveis e silenciosos para ele poder diferenciar suas corridas e passos furtivos dos ruídos que pudessem anunciar outros movimentos sinistros.”	“Harry sabia que ela deveria estar cheia de criaturas vivas, mas ele desejava que elas todas continuassem em silêncio e sossegadas para que ele separasse os inocentes passeios e correrias de barulhos que poderiam indicar outros movimentos sinistros.”
26. “He remembered the sound of a cloak slithering over dead leaves many years ago, and at once thought he heard it again before mentally shaking himself.”	“Lembrou-se do som de uma capa deslizando sobre folhas mortas havia muitos anos, e imediatamente pensou tê-lo ouvido antes de se sacudir mentalmente.”	“Ele se lembrou do som de uma capa sobre as folhas mortas há muitos anos e, ao mesmo tempo, ele pensou tê-lo ouvido outra vez antes de tremer.”
27. “Their protective enchantments had worked for weeks; why should they break now? And yet he could not throw off the feeling that	“Os feitiços de proteção tinham funcionado durante semanas; por que iriam se romper agora? Contudo, ele não conseguiu se livrar da sensação de que havia	“Os feitiços protetores deles haviam funcionado por semanas; por que eles não iriam funcionar agora? Mas, mesmo assim, ele não conseguia se

something was different tonight.”	alguma coisa diferente esta noite.”	livrar do sentimento de que aquela noite era diferente.”
28. “Several times he jerked upright, his neck aching because he had fallen asleep, slumped at an awkward angle against the side of the tent.”	“Várias vezes ele se levantou bruscamente, o pescoço doendo porque adormecera e relaxara o corpo em um ângulo torto contra a parede da barraca.”	“Várias vezes ele acordava assustado, com o pescoço doendo porque havia pegado no sono, encostado num ângulo esquisito ao lado da barraca.”
29. “The night reached such a depth of velvety blackness that he might have been suspended in limbo between Disapparitation and Apparitation.”	“A noite atingiu tal densidade de aveludado negror que ele poderia estar flutuando no limbo entre a desaparetação e a aparição.”	“A noite alcançou tamanha profundidade de negrume aveludado que talvez ele estivesse suspenso naquele limbo entre Aparatação e Desaparatação.”
30. “He had just held up a hand in front of his face to see whether he could make out his fingers when it happened.”	“Tinha acabado de erguer a mão diante do rosto para verificar se conseguiria ver os dedos quando aconteceu.”	“Ele havia acabado de erguer a mão na frente de seu rosto para ver se ele conseguia enxergar seus dedos quando aconteceu.”
31. “A bright silver light appeared right ahead of him, moving through the trees.”	“Uma luz prateada apareceu logo à frente, movendo-se entre as árvores.”	“Uma luz branca e clara apareceu bem frente dele, se movendo por entre as árvores.”

32. “Whatever the source, it was moving soundlessly.”	“Qualquer que fosse sua origem, ela se deslocava silenciosamente.”	“Qualquer que fosse a fonte, ela se movia sem sons.”
33. “The light seemed simply to drift toward him.”	“A luz parecia simplesmente estar vindo em sua direção.”	“A luz parecia simplesmente vir em direção a ele.”
34. “He jumped to his feet, his voice frozen in his throat, and raised Hermione’s wand.”	“Ele se pôs de pé com um salto, a voz congelada na garganta, e ergueu a varinha de Hermione.”	“Ele ficou de pé num salto, sua voz congelou em sua garganta e ele ergueu a varinha da Hermione.”
35. “He screwed up his eyes as the light became blinding, the trees in front of it pitch-black in silhouette, and still the thing came closer...”	“Apertou os olhos quando a luz ameaçou cegá-lo, as árvores à sua frente silhuetas negras, e ela sempre ase aproximar...”	“Ele cerrou os olhos quando a luz ficou cegante, as árvores na frente dela aparentavam uma silhueta preta e, ainda assim, a coisa chegava mais perto...”
36. “And then the source of light stepped out from behind an oak.”	“Então a fonte da luz saiu de trás de um carvalho.”	“Daí a fonte da luz saiu por detrás de um velho carvalho.”
37. “It was a silver-white doe, moon bright and dazzling, picking her way over the ground, still silent and leaving no hoofprints in the fine powdering snow.”	“Era uma corça branco-prateada, um luar que brilhava e ofuscava, pisando com cautela, em silêncio, sem deixar rastros na fina poeira de neve.”	“Era uma corça branco-prateada, da cor da lua e ofuscante, fazendo seu caminho por sobre o chão, ainda sem emitir som, e sem deixar pegadas de seus cascos na fina camada de neve.”
38. “She stepped toward him, her beautiful head with its wide, long-lashed eyes held high.”	“Ela veio ao seu encontro, a bela cabeça altiva, com olhos rasgados e longas pestanas, no alto.”	“Ela caminhou em direção a ele, com sua bela cabeça e seus olhos largos de cílios grandes erguidos.”
39. “Harry stared at the creature, filled with wonder, not at her strangeness, but at her inexplicable familiarity.”	“Harry fitou o animal, assombrado, não por sua estranheza, mas por sua inexplicável familiaridade.”	“Harry fitou a criatura, completamente maravilhado, não pela estranheza dela, mas pela inexplicável familiaridade.”

40. "He felt that he had been waiting for her to come, but that he had forgotten, until this moment, that they had arranged to meet."	"Sentiu que estivera à sua espera,mas que esquecera, até aquele momento, que tinham combinado se encontrar."	"Ele se sentia como se esperasse ela vir, mas que ele havia esquecido, até este momento, que eles haviam combinado de se encontrar."
41. "His impulse to shout for Hermione, which had been so strong a moment ago, had gone."	"Seu impulso de gritar por Hermione,tão forte instantes antes, desaparecera."	"Seu impulso de gritar pela Hermione, que havia sido tão forte um instante atrás, tinha desaparecido."
42. "He knew; he would have staked his life on it, that she had come for him, and him alone."	"Ele sabia, teria apostado a vida, que ela viera busca-lo, e a mais ninguém."	"Ele sabia, colocaria sua vida em jogo por isso, que ela havia vindo por ele, e só por ele."
43. "They gazed at each other for several long moments and then she turned and walked away."	"Eles se contemplaram por longos momentos e, então, a corça lhe deu as costas e se afastou."	"Eles se olharam por vários momentos e depois ela se virou e foi embora."
44. "No," he said, and his voice was cracked with lack of use. "Come back!"	"- Não – exclamou ele, e sua voz quebrou por falta de uso. – Volte aqui!"	"- Não, - ele disse, sua voz estava rouca devido à falta de uso. - Volte!"
45. "She continued to step deliberately through the trees, and soon her brightness was striped by their thick black trunks."	"A corça continuou a avançar deliberadamente entre as árvores, e seu fulgor não tardou a se listrar com as sombras dos troncos grossos e escuros."	"Ela continuou a andar deliberadamente em direção às árvores, e logo seu brilho estava listrado pelos grossos e pretos troncos de árvores."
46. "For one trembling second he hesitated."	"Por um instante, ele hesitou, trêmulo."	"Por um trêmulo segundo, ele hesitou."
47. "Caution murmured it could be a trick, a lure, a trap."	"A cautela lhe sussurrou: poderia ser um truque, um engodo, uma armadilha."	"A precaução lhe murmurou que isso poderia ser um truque, uma isca, uma armadilha."

48. "But instinct, overwhelming instinct, told him that this was not Dark Magic. He set off in pursuit."	"O instinto, porém, o instinto soberano lhe disse que aquilo não era magia das Trevas. Ele partiu em seu encalço."	"Mas o instinto, um instinto opressivo, lhe disse que isso não era Arte das Trevas. Ele disparou em busca dela."
49. "Snow crunched beneath his feet, but the doe made no noise as she passed through the trees, for she was nothing but light."	"A neve rangia sob seus pés, mas a corça não fazia ruído ao passar entre as árvores, porque era apenas luz."	"A neve se triturava ruidosamente debaixo de seus pés, mas a corça não fez barulho enquanto passava por entre as árvores, pois ela era muito leve."
50. "Deeper and deeper into the forest she led him, and Harry walked quickly, sure that when she stopped, she would allow him to approach her properly."	"Sempre mais fundo pela mata, ela o conduzia, e Harry andava depressa, certo de que, quando parasse, ela o deixaria se aproximar."	"Ela o conduziu cada vez mais adentro da floresta, e Harry andava rapidamente, certo de que quando ela parasse, ela o permitiria que se aproximasse mais."

51. "And then she would speak and the voice would tell him what he needed to know."	"E Harry lhe falaria, e a voz diria a ele o que precisava saber."	"E depois ela falaria e a voz lhe diria o que ele precisava saber."
52. "At last, she came to a halt. She turned her beautiful head toward him once more, and he broke into a run, a question burning in him, but as he	"Finalmente ela parou. Tornou a virar a bela cabeça para ele, e Harry correu ao seu encontro, uma pergunta ardendo em seu íntimo, mas, ao abrir a boca	"Finalmente, ela fez uma parada. Ela virou sua bela cabeça para ele mais uma vez, e ele disparou numa corrida, com uma pergunta queimando

opened his lips to ask it, she vanished.”	para fazê-la, a corça desapareceu.”	dentro dele, mas quando ele abriu seus lábios para perguntar, ela desapareceu.”
53. “Though the darkness had swallowed her whole, her burnished image was still imprinted on his retinas; it obscured his vision, brightening when he lowered his eyelids, disorienting him.”	“Embora a escuridão a tivesse engolido inteira, sua imagem reluzente continuava gravada na retina do garoto; obscurecia sua visão, mais intensamente quando ele baixava as pálpebras, desorientando-o.”	“Apesar da escuridão a engolir por completo, sua imagem brilhante ainda estava impressa nas retinas dele; isso escureceu a visão dele, brilhando enquanto ele abaixa as suas pálpebras, desorientando-o.”
54. “Now fear came: Her presence had meant safety.”	“Sobreveio, então o medo: a presença da corça significara segurança.”	“Agora veio o medo: a presença dela significara segurança.”
55. “Lumus!” he whispered, and the wand-tip ignited.	“- Lumus! – sussurrou ele, e a ponta da varinha se acendeu.”	“- Lumos! - ele sussurrou, e a ponta da varinha se acendeu.”
56. “The imprint of the doe faded away with every blink of his eyes as he stood there, listening to the sounds of the forest, to distant crackles of twigs, soft swishes of snow.”	“A imagem da corça foi desaparecendo a cada vez que piscava ali parado, escutando os sons da floresta, os distantes estalidos de gravetos, o farfalhar da neve.”	“Os vestígios da corça iam desaparecendo a cada piscar de olhos enquanto ele ficava ali, ouvindo os sons da floresta, distantes quebrares de galhos, suaves assobios de neve.”
57. “Was he about to be attacked? Had she enticed him into an ambush? Was he imagining that somebody stood beyond the reach of the wandlight, watching him?”	“Estaria em vias de ser atacado? A corça o teria atraído a uma armadilha? Ele estaria imaginando que havia alguém parado, à espreita, além do alcance da varinha?”	“Será que ele estava prestes a ser atacado? Será que ela havia o atraído para uma emboscada? Será que ele estava imaginando alguém que estava além do alcance da luz de sua varinha, observando-o?”
58. “He held the wand higher. Nobody ran out at him, no flash of green light burst from behind a tree.”	“Ergueu-a mais alto. Ninguém avançou para ele, não houve clarão de luz verde detrás de árvore alguma.”	“Ele ergueu mais varinha. Ninguém o atacou, nenhuma luz verde saiu de repente por detrás de alguma árvore.”

59. “Why, then, had she led him to this spot?”	“Por que, então, ela o conduzira àquele lugar?”	“Por que, então, ela o havia trazido até este lugar?”
60. “Something gleamed in the light of the wand, and Harry spun about, but all was there was a small, frozen pool, its cracked black surface glittering as he raised the wand higher to examine it.”	“Alguma coisa lampejou à luz da varinha, e Harry se virou para examiná-la, mas viu apenas um pequeno poço congelado, a superfície negra rachada, cintilando à claridade da varinha no alto.”	“Algo cintilou na luz da varinha, Harry se virou, mas tudo que havia era uma poça pequena e congelada, com sua superfície negra e quebrada irradiando enquanto ele erguia sua varinha para examiná-lo.”
61. “He moved forward rather cautiously and looked down.”	“Ele se aproximou com certa cautela e espiou.”	“Ele seguiu em frente bem conscientemente e olhou para baixo.”
62. “The ice reflected his distorted shadow and the beam of wandlight.”	“O gelo refletiu sua sombra distorcida e o feixe de luz da varinha, mas, no fundo, sobre a carapaça cinzenta e difusa, outra coisa brilhou.”	“O gelo refletiu sua sombra distorcida e o clarão da luz da varinha, mas debaixo da carapaça grossa, cinza e sombria outra coisa brilhou.”
63. “A great silver cross...”	“Uma grande cruz prateada...”	“Uma grande cruz de prata...”
64. “His heart skipped into his mouth: He dropped to his knees at the pool’s edge and angled the wand so as to flood the	“Seu coração saltou à boca; ele caiu de joelhos à beira do poço e virou a varinha em ângulo para inundar o fundo com o máximo	“Seu coração veio parar na boca: ele caiu de joelhos às margens da poça e deixou a varinha em um ângulo como se

bottom of the pool with as much light as possible.”	de luz.”	fosse inundar o fundo da poça com o máximo de luz possível.”
65. “A glint of deep red...It was a sword with glittering rubies in its hilt.... The sword of Gryffindor was lying at the bottom of the forest pool.”	“Um brilho vermelho-escuro... uma espada com rubis brilhantes no punho... a espada de Gryffindor estava no fundo do poço.”	“Um lampejo vermelho profundo... era uma espada de rubis cintilantes no seu cabo... a espada de Griffindor estava no fundo da poça da floresta.”
66. “Barely breathing, he stared down at it.”	“Mal respirando, olhou-a espantado.”	“Quase sem conseguir respirar, ele fitou-a.”
67. “How was this possible?”	“Como era possível?”	“Como isso era possível?”
68. “How could it have to come be lying in a forest pool, this close to the place where they were camping?”	“Como viera parar em um poço na mata, tão perto do lugar em que estavam acampados?”	“Como ela veio parar numa poça na floresta, tão perto do lugar em que eles estavam acampando?”
69. “Had some unknow magic drawn Hermione to this spot, or was the doe, which he had taken to be a Patronous, some kind of guardian of the pool?”	“Teria alguma magia desconhecida atraído Hermione a esse lugar, ou a corça, que ele tomara por um Patrono, seria uma espécie de guardiã do poço?”	“Será que alguma magia desconhecida havia atraído Hermione para esse lugar, ou será que a corça era, o que ele pensara ser um Patrono, algum tipo de guardiã da poça?”
70. “Or had the sword been put into the pool after they had arrived, precisely because they were here?”	“Ou teria a espada sido colocada ali depois de sua chegada, precisamente porque estavam ali?”	“Ou será que a espada foi posta depois que eles chegaram, precisamente porque eles estavam ali?”
71. “In which case, where was the person who had wanted to pass it to Harry?”	“Nesse caso, onde estaria a pessoa que tinha querido passá-la a Harry?”	“Em quaisquer das situações, onde estava a pessoa que queria passá-la ao Harry?”
72. “Again he directed the wand at the surrounding trees and bushes, searching for a human outline, for the glint of and eye, but he could not see anyone there.”	“Mais uma vez, ele dirigiu a varinha para as árvores e arbustos circundantes, procurando uma silhueta humana, o brilho de um olho, mas não viu ninguém.”	“Mais uma vez, ele apontou a varinha para as árvores e arbustos, buscando por um contorno humano, por um reflexo no olho, mas ele não conseguiu ver ninguém lá.”
73. “All the same, a little more fear leavened his exhilaration as he returned his attention to the sword reposing upon the bottom of the frozen pool.”	“Sentiu, contudo, um pouco mais de medo fermentar sua euforia ao voltar a atenção para a espada que repousava no fundo do poço congelado.”	“Ainda assim, um pouco mais de medo fermentou sua alegria enquanto ele voltava sua atenção para a espada que repousava no fundo da poça congelada.”
74. “He pointed the wand at the silvery shape and murmured, “Accio Sword.”	“Apontou a varinha para a forma prateada e murmurou: - Accio espada!”	“Ele apontou a varinha para o formato prateado e murmurou, “Accio Espada.” “
75. “It did not stir.He had not expected it to.”	“A arma não se mexeu. Não esperara que o fizesse.”	“Ela não se moveu. Ele não esperava que isso acontecesse.”
76. “If it had been that easy, the sword would have lain on the ground for him to pick it up, not in the depths of a frozen pool.”	“Se fosse tão fácil, a espada estaria caída no chão, aguardando que ele a recolhesse, e não no fundo de um poço congelado.”	“Se fosse tão fácil assim a espada estaria no chão para ele a pegar, não no fundo de uma poça congelada.”
77. “He set off around the circle of ice, thinking hard about the last time the sword had delivered itself to him.”	“Ele contornou o círculo de gelo, fazendo esforço para lembrar a última vez que a espada viera às suas mãos.”	“Ele começou a dar voltas na poça, pensando atentamente na última vez que a espada havia aparecido para ele por conta própria.”
78. “He had been in terrible danger then, and had asked for	“Ele corria, então, extremo perigo e pedira ajuda.”	“Ele estava correndo grande perigo naquela vez e havia

help.”		pedido ajuda.”
79. “Help,” he murmured, but the sword remained upon the pool bottom, indifferent, motionless.”	“- Socorro – murmurou, mas a espada continuou no fundo do poço, indiferente, imóvel.”	“- Socorro, - ele murmurou, mas a espada continuou no fundo da poça, indiferente, imóvel.”
80. “What was it, Harry asked himself (walking again), that Dumbledore had told him the last time he had retrieved the sword?”	“Que era mesmo, Harry perguntou a si mesmo (voltando a andar), que Dumbledore lhe dissera da última vez que ele tivera a espada?”	“O que, Harry se perguntou (andando novamente), o Dumbledore tinha lhe dito a última vez que ele tinha recuperado a espada?”
81. “ <i>Only a true Gryffindor could have pulled that out of the hat.</i> ”	“Somente um verdadeiro membro da Grifinória poderia ter tirado isto do chapéu.”	“Somente alguém verdadeiramente de Grifinória poderia ter a tirado do chapéu.”
82. “And what were the qualities that defined a Gryffindor?”	“E quais eram as qualidades que definiam um grifinório?”	“E quais eram as qualidades que definiam alguém ser da Grifinória.”
83. “A small voice inside Harry’s head answered him: <i>Their daring, nerve, and chivalry set Gryffindor apart.</i> ”	“Uma vozinha na cabeça de Harry respondeu: a audácia, a coragem e o cavalheirismo distinguem os grifinórios.”	“Uma pequena voz dentro da cabeça de Harry respondeu: <i>ousadia, sangue-frio e nobreza destacam os alunos da Grifinória dos demais.</i> ”
84. “Harry stopped walking and let out a long sigh, his smoky breath dispersing rapidly upon the frozen air.”	“Harry parou de andar e deixou escapar um longo suspiro, seu hálito esfumaçado dispersando-se rapidamente no ar gélido.”	“Harry parou de andar e soltou um longo suspiro, seu hálito esfumaçado dispersando rapidamente no ar congelado.”
85. “He knew what he had to do.”	“Sabia o que tinha que fazer.”	“Ele sabia o que tinha que fazer.”
86. “If he was honest with himself, he had thought it might come to this from the moment he had spotted the sword through the ice.”	“Para ser sincero, imaginara que chegaria a esse ponto no momento em que localizara a espada no gelo.”	“Se ele fosse honesto consigo mesmo, ele sabia que iria dar nisso desde o momento em que viu a espada no gelo.”
87. “He glanced around at the surrounding trees again, but was convinced now that nobody was going to attack him.”	“Ele correu o olhar pelas árvores ao redor, mas estava convencido, agora, de que ninguém ia atacá-lo.”	“Ele observou as árvores que o cercava novamente, mas estava convencido agora de quem ninguém o iria atacar.”
88. “They had had their chance as he walked alone through the forest, had had plenty of opportunity as he examined the pool.”	“Tinham tido oportunidade quando ele caminhara sozinho pela mata, tinham tido muito tempo enquanto examinavam o poço.”	“Eles tiveram suas chances enquanto ele caminhava sozinho pela floresta, tiveram inúmeras oportunidades enquanto ele examinava a poça.”
89. “The only reason to delay at this point was because the immediate prospect was so deeply uninviting.”	“A essa altura, a única razão para sua demora era a perspectiva imediata ser profundamente desconvidativa.”	“O único motivo de demorar tanto assim era porque a perspectiva imediata era Extremamente desencorajadora.”
90. “With fumbling fingers Harry started to remove his many layers of clothing.”	“Com os dedos pouco ágeis, Harry começou a tirar suas várias camadas de roupa.”	“Com dedos desajeitados, Harry começou a tirar suas muitas camadas de roupas.”
91. “Where “chivalry” entered into this, he thought ruefully, he was not entirely sure, unless it counted as chivalrous that he was not calling for Hermione to do it in his stead.”	“Onde entrava o “cavalheirismo” nisso, lamentou-se, não estava muito seguro, a não ser que cavalheirismo fosse não chamar Hermione para fazer isso por ele.”	“O que “nobreza” tem a ver com isso, ele pensou pesarosamente, ela não tinha total certeza, a não ser que fosse nobre ele não chamar a Hermione para fazer no lugar dele.”

92. "An owl hooted somewhere as he stripped off, and he thought with a pang of Hedwig."	"Uma coruja piou em algum lugar enquanto se despia, e ele pensou em Edwiges com um aperto no coração."	"Uma coruja piou em algum lugar enquanto ele se despia, e ele pensou com uma pontada em Edwiges."
93. "He was shivering now, his teeth chattering horribly, and yet he continued to strip off until at last he stood there in his underwear, barefooted in the snow."	"Tremia de frio agora, seus dentes batiam sem parar, mas ele continuou a se despir até ficar apenas de cueca e pés descalços na neve."	"Agora ele estava tremendo, seus dentes batendo horrivelmente, mas, mesmo assim, ele continuou a se despir até finalmente estar apenas de cueca e pés descalços na neve."
94. "He placed the pouch containing his wand, his mother's letter, the shard of Sirius's mirror, and the old Snitch on top of his clothes, then he pointed Hermione's wand at the ice."	"Colocou a bolsa contendo as metades de sua varinha, a carta de sua mãe, o caco do espelho de Sirius e o velho pomo por cima das roupas, então apontou a varinha de Hermione para o gelo."	"Ele colocou a bolsa contendo sua varinha, a carta da sua mãe, o pedaço do espelho de Sirius e o velho Pomo em cima das suas roupas, e depois ele apontou a varinha de Hermione para o gelo."
95. " "Diffindo." It cracked with a sound like a bullet in the silence: The surface of the pool broke and chunks of dark ice rocked on the ruffled water."	"- Diffindo! O feitiço estalou no silêncio como o estampido de uma arma: a superfície do poço rachou e pedaços de gelo escuro flutuaram na água agitada."	"-Diffindo. Ele quebrou o silêncio como se fosse um projétil. A superfície da poça se quebrou e pedaços grossos de gelo escuro caíram na água."
96. "As far as Harry could judge, it was not deep, but to retrieve the sword he would have to submerge himself completely."	"Pelo que Harry pôde calcular, não era fundo, mas, para recuperar a espada, teria que submergir o corpo inteiro."	"Pelo que Harry pôde perceber, não era funda, mas para pegar a espada ele teria que submergir completamente."
97. "Contemplating the task ahead would not make it easier or the water warmer."	"Refletir sobre a tarefa à frente não a tornaria mais fácil, nem a água mais quente."	"Contemplar a obrigação não ia fazer dela mais fácil nem da água mais quente."
98. "He stepped to the pool's edge and placed Hermione's wand on the ground, still lit."	"Ele se acercou do poço e depositou a varinha de Hermione no chão, ainda acesa."	"Ele pisou na margem da poça e colocou a varinha de Hermione no chão, ainda acesa."
99. "Then, trying not to imagine how much colder he was about to become or how violently he would soon be shivering, he jumped."	"Depois, tentando não imaginar a temperatura extrema a que chegaria nem a violência com que logo estaria se sacudindo, pulou."	"E tentando não imaginar o quão frio ele estava prestes a ficar ou a violência com que ele estaria tremendo em breve, ele pulou."
100. "Every pore of his body screamed in protest: The very air in his lungs seemed to froze solid as he was submerged to his shoulders in the frozen water."	"Cada poro do seu corpo gritou em protesto: o próprio ar em seus pulmões pareceu congelar quando submergiu, até a altura dos ombros, na água gelada."	"Cada poro do seu corpo gritou em protesto. O ar em seus pulmões parecia congelar quando ele estava submerso até os ombros na água congelante."
101. "He could hardly breathe; trembling so violently the water lapped over the edges of the pool, he felt for the blade with his numb feet."	"Mal conseguia respirar; tremendo com tanta força que chegava a provocar marolas na borda do poço; ele procurou sentir a espada com os pés dormentes."	"Ele mal conseguia respirar: tremendo tão violentamente que a água espirrava para fora da poça, ele procurou a lâmina com seu pé dormente."
102. "He only wanted to dive once."	"Só queria mergulhar uma vez."	"Ele queria mergulhar uma vez só."
103. "Harry put off the moment of total submersion from second to second, gasping and shaking, until he told himself that it must	"Harry adiou o momento da total imersão de segundo a segundo, ofegando e se sacudindo, até se convencer de	"Harry adiou o momento de total submersão segundo a segundo, ofegante e tremendo, até ele se convencer de que

be done, gathered all his courage, and dived.”	que aquilo precisava ser feito. Então, reuniu toda a sua coragem e mergulhou.”	devia ser feito, juntou toda a sua coragem e mergulhou.”
104. “The cold was agony: It attacked him like fire.”	“O frio extremo foi angustiante: queimou-o como fogo.”	“O frio era agonizante: atacou-o feito fogo.”
105. “His brain itself seemed to have frozen as he pushed through the dark water to the bottom and reached out, groping for the sword.”	“Seu próprio cérebro pareceu congelar quando ele cortou a água escura até o fundo e esticou as mãos ao encontro da espada.”	“Até seu próprio cérebro parecia ter congelado quando ele foi afundando para ao fundo da água escura e estendeu a mão, agarrando a espada.”
106. “His finger closed around the hilt; he pulled it upward.”	“Seus dedos se fecharam em torno do punho: ele a puxou para cima.”	“Seus dedos se fecharam em volta do cabo; ele a puxou para cima.”
107. “Then something closed tight around his neck.”	“Então alguma coisa se fechou em torno do seu pescoço.”	“Foi aí que algo se enrolou apertado em volta de seu pescoço.”
108. “He thought of water weeds, though nothing had brushed him as he dived, and raised his empty hand to free himself.”	“Pensou que fossem plantas aquáticas, embora nada tivesse roçado nele quando mergulhara, e ele ergueu a mão livre para se desvencilhar.”	“Ele pensou em ervas aquáticas, apesar de nada ter se prendido a ele quando ele mergulhou, e ergueu sua mão para se livrar.”
109. “It was not weed: The chain of the Horcrux had tightened and was slowly constricting his windpipe.”	“Não era planta: a corrente da Horcrux apertava lentamente e comprimia sua traquéia.”	“Não eram ervas: a corrente da Horcrux havia apertado e estava aos poucos comprimindo sua traquéia-artéria.”
110. “Harry kicked out wildly, trying to push himself back to the surface, but merely propelled himself into the rocky side of the pool.”	“Harry bateu os pés com força, tentando voltar à superfície, mas conseguiu apenas se impelir contra o lado rochoso do poço.”	“Harry esperneava de um modo selvagem, tentando subir à tona, mas ele mal conseguiu chegar até o lado rochoso da poça.”
111. “Trashing, suffocating, he scrabbled at the strangling chain, his frozen fingers unable to loosen it, and now little lights were popping inside his head, and he was going to drown, there was nothing left, nothing he could do, and the arms that closed around his chest were surely Death’s...”	“Debatendo-se, sufocando, ele esgratou o pescoço, seus dedos congelados incapazes de soltar a corrente, e agora surgiam pontinhos luminosos em seu cérebro, e ele ia se afogar, não havia mais nada, nada que pudesse fazer, os braços que se fecharam em torno do seu peito certamente eram os da Morte...”	“Debatendo-se, sufocando, ele lutou contra a corrente estrangulante, seus dedos congelados não conseguiam soltá-la, e agora pequenas luzes começavam a aparecer na sua cabeça, e ele iria se afogar, não havia outra saída, nada que ele pudesse fazer, e os braços que se fecharam ao redor do seu peito eram com certeza da Morte...”
112. “Choking and retching, soaking and colder than he had ever been in his life, he came to face down in the snow.”	“Engasgando e engulhando, encharcado e mais gelado do que já estivera na vida, ele recobrou os sentidos, de cara na neve.”	“Asfixiando-se e quase vomitando, ensopado e com um frio que ele nunca sentiu na vida, ele ficou de cara na neve.”
113. “Somewhere close by, another person was panting and coughing and staggering around.”	“Perto, outra pessoa ofegava e tossia e cambaleava.”	“Em algum lugar, ali por perto, outra pessoa estava ofegante e tossindo e cambaleando,”
114. “Hermione had come again, as she had come when the snake attacked.... Yet it did not sound like her, not with those deep coughs, not judging	“Hermione viera em seu socorro, como viera quando a cobra atacara... contudo, não parecia ser ela, não com aquelas tossidas compridas, não a julgar	“Hermione havia chegado de novo, assim como ela chegou quando a cobra o atacou...todavia, não soava como ela, não com aquelas

by the weight of the footsteps...”	pelo peso dos passos...”	tosses intensas, sem falar no peso dos passos.”
115. “Harry had not strength to lift his head and see his savior’s identity.”	“Harry não teve forças para levantar a cabeça e reconhecer a identidade do seu salvador.”	“Harry não tinha forças para erguer a cabeça e ver a identidade do seu salvador.”
116. “All he could do was raise a shaking hand to his throat and feel the place where the locket had cut tightly into his flesh.”	“Só conseguiu levantar a mão trêmula à garganta e sentir o lugar em que o medalhão cortara fundo sua carne.”	“Tudo que ele conseguiu fazer foi erguer sua mão trêmula até sua garganta e sentir o local em que o medalhão havia cortado seu pescoço.”
117. “It was gone: Someone had cut him free.”	“Não estava ali: alguém o retirara.”	“Ele havia sumido. Alguém havia o cortado e o libertado.”
118. “Then a panting voice spoke from over his head.”	“Então, uma voz ofegante falou do alto:”	“Então uma voz ofegante falou sobre a cabeça dele.”
119. “ “Are – you – mental?”	“- Você... é... maluco?”	“- Você -- é -- retardado?”
120. “Nothing but the shock of hearing that voice could have given Harry the strength to get up.”	“Nada além de choque de ouvir aquela voz poderia ter dado a Harry a energia para se levantar.”	“Nada além do choque de ouvir aquela voz poderia ter dado a Harry a força para se levantar.”
121. “Shivering violently, he staggered to his feet.”	“Tremendo violentamente, ele se pôs de pé, vacilante.”	“Tremendo violentamente, ele cambaleou até ficar em pé.”
122. “There before him stood Ron, fully dressed but drenched to the skin, his hair plastered to his face, the sword of Gryffindor in one hand and the Horcrux dangling from its broken chain in the other.”	“Diante dele, viu Rony, completamente vestido, mas encharcado até os ossos, os cabelos colados no rosto, a espada de Gryffindor em uma das mãos e a Horcrux pendurada na corrente partida na outra.”	“Ali na frente dele estava Rony, totalmente vestido, mas encharcado dos pés à cabeça, o cabelo pregado ao rosto, a espada de Griffindor em uma mão e o Horcrux pendurado na corrente quebrada na outra.”
123. “ “Why the <i>hell</i> ,” panted Ron, holding up the Horcrux, which swung backward and forward on its shortened chain in some parody of hypnosis, “didn’t you take this thing off before you dived?”	“- Por que não tirou essa coisa antes de mergulhar, pô? – ofegou Rony, segurando a Horcrux, que balançava para frente e para trás na corrente curta em paródia de hipnose.”	“- Por que <i>diabos</i> - ofegou Rony, segurando o Horcrux, que balançava para frente e para trás na sua corrente diminuída num tipo de paródia de hipnose, você não tirou essa coisa antes de mergulhar?”
124. “Harry could not answer.”	“Harry não conseguiu responder.”	“Harry não conseguiu responder.”
125. “The silver doe was nothing, nothing compared with Ron’s reappearance; he could not believe it.”	“A corça prateada não era nada, nada comparada ao reaparecimento de Rony, nem conseguia acreditar.”	“A corça de prata não era nada, nada comparada ao reaparecimento de Rony; ele não acreditava.”
126. “Shuddering with cold, he caught up the pile of clothes still lying at the water’s edge and began to pull them on.”	“Tremendo de frio, apanhou o monte de roupas ainda na beira do poço e começou a se vestir.”	“Tremendo de frio, ele pegou a pilha de roupas ainda às margens da poça e começou a colocá-las.”
127. “As he dragged sweater after sweater over his head, Harry stared at Ron, half expecting him to have disappeared every time he lost sight of him, and yet he had to be real: He had just dived into the pool, he had saved Harry’s life.”	“Enfiando suéter após suéter pela cabeça, Harry fitava Rony, como se esperasse vê-lo desaparecer cada vez que o perdia de vista. Entretanto, ele tinha que ser real: acabara de mergulhar no poço, salvara a vida de Harry.”	“Enquanto ele punha uma blusa atrás da outra, Harry encarava Rony, meio que esperando que ele desaparecesse toda vez que ele o perdia de vista, mas mesmo assim era real: ele tinha acabado de mergulhar na poça, ele tinha salvo a vida de Harry.”
128. “ “It was y-you?” Harry said	“- Foi v-você? – perguntou ele	“- Foi v-você? - disse Harry

at last, his teeth chattering, his voice weaker than usual due to his near-strangulation.”	por fim, os dentes castanholando, a voz mais fraca do que o normal por causa do quase estrangulamento.”	finalmente, os dentes batendo, sua voz mais fraca do que nunca devido ao quase estrangulamento.”
129. “Well, yeah,” said Ron, looking slightly confused.”	“- Bem, foi – respondeu Rony, parecendo ligeiramente atordado.”	“- Bem, foi, - disse Rony, parecendo ligeiramente confuso.”
130. “Y-you cast that doe?”	“V-você conjurou aquela corça?”	“- V-você conjurou aquela corça?”
131. “What? No, of course not! I thought it was you doing it!”	“- Quê? Não, claro que não! Pensei que você é que estivesse conjurando!”	“- O quê? Não, é claro que não! Achei que foi você que o conjurou!”
132. “My Patronus is a stag.”	“- Meu patrono é um veado.”	“- O meu patrono é um veado adulto.”
133. “Oh yeah. I thought it looked different. No antlers.”	“- Ah, é. Achei que estava diferente. Sem galhada.”	“- Ah, é. Achei que estava diferente mesmo. Não tinha chifres.”
134. “Harry put Hagrid’s pouch back around his neck, pulled on a final sweater, stooped to pick up Hermione’s wand, and faced Ron again.”	“Harry pendurou a bolsa de Hagrid no pescoço, vestiu o último suéter, abaixou-se para recolher a varinha de Hermione e encarou Rony.”	“Harry colocou o travesseiro de Hagrid de volta em seu pescoço, colocou sua última blusa, curvou-se para pegar a varinha da Hermione e encarou o Rony novamente.”
135. “How come you’re here?”	“- Como veio parar aqui?”	“- Como você veio parar aqui?”
136. “Apparently Ron had hoped that this point would come up later, if at all.”	“Aparentemente Rony tivera a esperança de que essa questão fosse levantada mais tarde, ou nunca.”	“Aparentemente Rony esperava que isso fosse acontecer depois, se fosse o caso.”
137. “Well, I’ve – you know – I’ve come back. If-“ He cleared his throat. “You know. You still want me.”	“- Bem, eu... você entende... voltei. Se... - ele pigarreou. – Entende. Vocês ainda me quiserem.”	“- Bom, eu -- você sabe -- eu voltei. Se-- - Ele limpou a garganta. - Você sabe. Se você ainda me quiser.”
138. “There was a pause, in which the subject of Ron’s departure seemed to rise like a wall between them.”	“Houve um silêncio em que o assunto da partida de Rony pareceu se levantar como uma muralha entre os dois.”	“Houve uma pausa, na qual o assunto da partida de Rony parecesse erguer uma parede entre os dois.”
139. “Yet he was here. He had returned. He had just saved Harry’s life.”	“Contudo, ele estava ali. Voltara. Acabara de salvar a vida de Harry.”	“Porém, ele estava ali. Ele retornara. Ele havia acabado de salvar a vida do Harry.”
140. “Ron looked down at his hands.”	“Rony baixou os olhos para as mãos.”	“Rony olhou para baixo, para suas mãos.”
141. “He seemed momentarily surprised to see the things he was holding.”	“Pareceu momentaneamente surpreso ao ver os objetos que carregava.”	“Ele parecia momentaneamente surpreso em ver as coisas que estava segurando.”
142. “Oh, yeah. I got it out,” he said, rather unnecessarily, holding up the sword for Harry’s inspection.”	“- Ah, sim; tirei-a do poço – disse desnecessariamente, estendendo a espada para Harry examiná-la.”	“- Ah é, eu peguei, - ele disse, praticamente desnecessariamente, erguendo para que Harry inspecionasse a espada.”
143. “That’s why you jumped in, right?”	“- Foi por isso que você pulou aí dentro, certo?”	“- Foi por isso que você pulou, não é?”
144. “Yeah,” said Harry. “But I don’t understand. How did you	“- Foi – respondeu Harry. – Mas não estou entendendo. Como	“- Foi, - disse Harry. - Mas eu não entendo. Como você veio

get here? How did you find us?"	foi que você chegou aqui? Como nos encontrou?"	parar aqui? Como nos achou?"
145. "Long story," said Ron. "I've been looking for you for hours, it's a big forest, isn't it? And I was just thinking I'd have to kip under a tree and wait for morning when I saw that deer coming and you following."	"- É uma longa história. Passe horas procurando vocês, a mata é bem grande, não é? E estava pensando que teria de me entocar embaixo de uma árvore e esperar amanhecer, quando vi aquela corça vindo e você atrás."	"- É uma longa história, - disse Rony. - Estive procurando vocês há horas, essa floresta é grande, não é? E eu comecei a achar que ia ter que dormir debaixo de alguma árvore e esperar amanhecer quando eu vi aquele cervo vindo e você o seguindo."
146. "You didn't see anyone else?"	"- Você não viu mais ninguém?"	"- Você não viu mais ninguém?"
147. "No," said Ron. "I-"	"- Não. Eu..."	"- Não, - disse Rony. - Eu -"
148. "But he hesitated, glancing at two trees growing close together some yards away."	"Ele hesitou olhando para duas árvores que cresciam juntas a alguns metros de onde estavam."	"Mas ele hesitou, olhando para duas árvores que cresciam juntas há alguns metros de distância."
149. "I did think I saw something move over there, but I was running to the pool at the time, because you'd gone in and you hadn't come up, so I wasn't going to make a detour to - hey!"	"- Achei que tinha visto alguma coisa se mexendo lá adiante, mas na hora estava correndo para o poço, porque você tinha mergulhado e não tinha voltado à tona, então eu não ia me desviar para... ei!"	"- Tenho quase certeza de que vi alguma coisa se mover logo ali, mas eu estava correndo para a poça naquela hora, porque você mergulhou e não subia, daí eu não ia dar uma volta e -- ei!"
150. "Harry was already hurrying to the place Ron had indicated."	"Harry já estava correndo para o lugar que Rony indicara."	"Harry já havia disparado para o local que o Rony havia indicado."
151. "The two oaks grew close together; there was a gap of only a few inches between the trunks at eye level, an ideal place to see but not be seen."	"Os dois carvalhos cresciam muito juntos; havia apenas um vão de uns poucos centímetros, à altura dos olhos, entre seus troncos, um lugar ideal para ver sem ser visto."	"Os dois carvalhos cresciam juntos, só havia o espaço de alguns centímetros entre os troncos visto a olho nu, um lugar ideal para se ver, mas não para se ser visto."
152. "The ground around the roots, however, was free of snow, and Harry could see no sign of footprints."	"O solo em torno das raízes, porém, não tinha neve, e Harry não viu marcas de pés."	"O chão ao redor das folhas, entretanto, estava livre de neve, e Harry não conseguia ver sinais de pegadas."
153. "He walked back to where Ron stood waiting, still holding the sword and the Horcrux."	"Ele voltou para onde Rony ficara esperando ainda segurando a espada e a Horcrux."	"Ele voltou até onde Rony estava esperando, ainda segurando a pesada e o Horcrux."
154. "Anything there?" Ron asked."	"- Viu alguma coisa lá? - perguntou Rony."	"- Achou alguma coisa? - perguntou Rony."
155. "No," said Harry."	"- Não."	"- Não, - disse Harry."
156. "So how did the sword get in that pool?"	"- Então, como foi que a espada apareceu no poço?"	"- Como a espada foi parar na poça, então?"
157. "Whoever cast the Patronus must have put it there."	"- A pessoa que conjurou o patron deve tê-la colocado lá."	"- Seja lá quem conjurou o Patrono deve ter a posto lá."
158. "They both looked at the ornate silver sword, its rubied hilt glinting a little in the light from Hermione's wand."	"Os dois olharam para a bainha lavrada da espada, o punho cravejado de rubis refulgia fracamente à luz da varinha de Hermione."	"Ambos olharam para a espada de prata ornada, com seu cabo de rubis cintilando o suficiente à luz da varinha de Hermione."
159. "You reckon this is the real	"- Você acha que esta é a	"- Você acha que esta é a

one?" asked Ron."	verdadeira? – perguntou Rony."	verdadeira? - perguntou Rony."
160. "One way to find out, isn't there?" said Harry."	"- Só há um jeito de descobrir, não é?"	"- Só tem um jeito de descobrir, não é? - disse Harry."
161. "The Horcrux was still swinging from Ron's hand."	"A Horcrux ainda balançava na mão de Rony."	"O Horcrux ainda estava balançando na mão de Rony."
162. "The locket was twitching slightly."	"O medalhão vibrava ligeiramente."	"O medalhão estava praticamente caindo."
163. "Harry knew that the thing inside it was agitated again."	"Harry sabia que a coisa ali dentro se agitava outra vez."	"Harry sabia que a coisa dentro dele estava inquieta outra vez."
164. "It had sensed the presence of the sword and had tried to kill Harry rather than let him possess it."	"Sentira a presença da espada e tentara matar Harry para não deixar com que ele a possuísse."	"Havia sentido a presença da espada e havia tentado matar Harry para não deixar que ele a pegasse."
165. "Now was not the time for long discussions; now was the moment to destroy the locket once and for all."	"Agora não era o momento para longas discussões; agora era o momento de destruir o medalhão de uma vez por todas."	"Agora não era a hora de discussões longas; agora era o momento de destruir de uma vez por todas."
166. "Harry looked around, holding Hermione's wand high, and saw the place: a flattish rock lying in the shadow of a sycamore tree."	"Harry olhou para os lados, segurando a varinha no alto e viu onde: uma pedra achatada sob a copa de um sincômoro."	"Harry olhou em volta, segurando a varinha de Hermione no alto, e viu o lugar: uma pedra achatada na sombra de um sicômoro."
167. "Come here," he said, and he led the way, brushed snow from the rock's surface, and held out his hand for the Horcrux."	"- Vem comigo – disse ele, e saiu andando, limpou a neve da superfície da pedra e estendeu a mão para a Horcrux."	"- Venha aqui. - ele disse e guiou o caminho e estendeu a mão para o Horcrux."
168. "When Ron offered the sword, however, Harry shook his head."	"Quando Rony lhe ofereceu a espada, no entanto, Harry balançou a cabeça."	"Quando Rony lhe entregou a espada, entretanto, Harry balançou sua cabeça"
169. No, you should do it.	"- Não, você é que tem que fazer isso."	"- Não, você devia fazer isto."
170. "Me?" said Ron, looking shocked. "Why?"	"- Eu? – espantou-se Rony. – Por quê?"	"- Eu? - disse Rony, aparentando chocado. - Por quê?"
171. "Because you got the sword out of the pool. I think it's supposed to be you."	"- Porque você tirou a espada do poço. Acho que ela escolheu você."	"- Porque você tirou a espada da poça. Acho que você deve fazer."
172. "He was not being kind or generous."	"Não estava sendo bom nem generoso."	"Ele não estava sendo gentil ou generoso."
173. "As certainly as he had known that the doe was benign, he knew that Ron had to be the one to wield the sword."	"Com a mesma certeza com que soube que a corça era benévola, sabia que Rony é quem tinha de brandir a espada."	"Tão certo quanto ele estava de que a corça era benigna, ele sabia que Rony era quem devia empunhar a espada."
174. "Dumbledore had at least taught Harry something about certain kinds of magic, of the incalculable power of certain acts."	"Dumbledore ensinara a Harry pelo menos alguma coisa sobre certos tipos de magia, do poder incalculável de determinados atos."	"Dumbledore havia, ao menos, ensinado ao Harry algo sobre certos tipos de magia, do poder incalculável de certos atos."
175. "I'm going to open it," said Harry, "and you stab it. Straightaway, okay? Because whatever's in there will put up a fight. The bit of Riddle in the diary tried to kill me."	"- Vou abri-lo – disse Harry – e você o transpassa. Imediatamente, o.k.? Porque o que estiver aí dentro oferecerá resistência. O pedacinho de Riddle no diário tentou me"	"- Eu vou abrir, - disse Harry, - e você irá golpeá-lo. Imediatamente, certo? Porque seja lá o que estiver aí dentro, irá lutar. O pouquinho de Riddle no Diário tentou me matar."

	matar.”	
176. “How are you going to open it?” asked Ron. He looked terrified.”	“- Como você vai abrir? – indagou Rony. Ele parecia aterrorizado.”	“- Como você vai abri-lo? - perguntou Rony. Ele aparentava aterrorizado.”
177. “I’m going to ask it to open, using Parseltongue,” said Harry. The answer came so readily to his lips that he thought that he had always known it deep down: Perhaps it had taken his recent encounter with Nagini to make him realize it.”	“- Vou pedir que se abra, usando a ofidioglossia. – A resposta veio tão facilmente aos seus lábios que ele pensou que, no íntimo, sempre a soubera; talvez precisasse do recente confronto com Nagini para tomar consciência disso.”	“- Vou pedir para que ele se abra, usando Língua de Cobra, - perguntou Rony. A resposta veio tão instantaneamente em seus lábios que ele pensou já sabê-la sempre bem fundo: talvez foi necessário o seu recente encontro com a Nagini para ele perceber isso.”
178. “He looked at the serpentine S, inlaid with glittering green stones: It was easy to visualize it as a minuscule snake, curled upon the cold rock.”	“Ele olhou para o “S” serpentino, cravejado de cintilantes pedrinhas verdes: era fácil visualizá-lo como uma minúscula cobra, enroscada sobre a rocha fria.”	“Ele olhou para o sinuoso S, cravado à pedras verdes cintilantes: era fácil visualizar uma minúscula cobra, enrolada na pedra fria.”
179. “No!” said Ron. “No, don’t open it! I’m serious!”	“- Não! – disse Rony -, não, não abre isso! Estou falando sério!”	“- Não! - disse Rony. - Não abra! Estou falando sério!”
180. “Why not?” asked Harry. “Let’s get rid of the damn thing, it’s been months-“	“- Por que não? – perguntou Harry. – Vamos nos livrar dessa droga, já faz meses...”	“- Por que não? - perguntou Harry. -Vamos nos livrar dessa desgraça. Faz meses que—“
181. “I can’t, Harry, I’m serious – you do it –“	“- Não posso, Harry, estou falando sério... faz você...”	“- Eu não consigo, Harry, é sério -- faz você –“
182. “But why?”	“- Mas por quê?”	“- Mas por quê?”
183. “Because that thing’s bad for me!”said Ron, backing away from the locket on the rock.	“- Porque essa coisa me faz mal! – alegou Rony, se afastando do medalhão sobre a rocha.”	“- Porque essa coisa é ruim para mim, - disse Rony, se afastando do medalhão na pedra.”
184. “I can’t handle it! I’m not making excuses, Harry, for what I was like, but it affects me worse than it affected you and Hermione, it made me think stuff – stuff I was thinking anyway, but it made everything worse, I can’t explain it, and then I’d take it off and I’d get my head on straight again, and then I’d have to put the effing thing back on – I can’t do it, Harry!”	“- Não consigo enfrentá-la! Não estou dando uma desculpa, Harry, pelo meu comportamento, mas ela me afetou mais do que a você ou Hermione, me fez pensar coisas, coisas que de qualquer jeito eu já estava pensando, mas ficaram piores, não sei explicar, então eu tirava esse medalhão e minha cabeça voltava ao normal, e quando eu tornava a pôr essa bosta... não posso fazer isso, Harry!”	“- Eu não dou conta! Não estou inventando desculpas, pelo jeito que eu era, mas ele me afeta de uma maneira pior do que afeta você ou a Hermione, ele me fez pensar em coisas -- coisas que eu já estava pensando mesmo, mas ele fez tudo pior. Não dá para explicar, depois que o tirei e minha cabeça voltou ao lugar outra vez, depois eu tive que colocar essa desgraça de volta -- eu não consigo, Harry!”
185. “He had backed away, the sword dragging at his side, shaking his head.”	“Ele recuara, a espada caída de um lado, balançando a cabeça.”	“Ele havia recuado, a espada puxando-o para o lado, balançando a cabeça.”
186. “You can do it,” said Harry, “you can! You’ve just got the sword, I know it’s supposed to be you who uses it. Please, just get rid of it, Ron.”	“- Você pode – retrucou Harry -, sei que é você quem tem de usá-la. Por favor, destrua o medalhão, Rony.”	“- Você consegue, - disse Harry, - você consegue! Você acabou de pegar a espada, eu sei que você é quem deve usá-la. Por favor, livre-se disto, Rony.”
187. “The sound of his name seemed to act like a stimulant.”	“O som de seu nome pareceu ter agido como um estimulante.”	“O som de seu nome pareceu agir como um estimulante.”
188. “Ron swallowed, then,still	“Engoliu em seco, respirou com	“Rony engoliu em seco, depois

breathing hard through his long nose, moved back toward the rock.”	força pelo seu comprido nariz e tornou a se aproximar da pedra.”	ainda respirando com dificuldades através do seu longo nariz, voltou-se para a pedra.”
189. “Tell me when,” he croaked.	“- Me diga quando – pediu Rony, rouco.”	“- Me fala quando estiver pronto, - ele falou com a voz áspera.”
190. “On three,” said Harry, looking back down at the locket and narrowing his eyes, concentrating on the letter S, imagining a serpent, while the contents of the locket rattled like a trapped cockroach.”	“- Quando eu disser “três” – respondeu Harry, voltando sua atenção para o medalhão e estreitando os olhos, concentrando-se na letra “S”, imaginando uma cobra, enquanto o conteúdo do objeto debatia-se como uma barata presa.”	“- No três, -disse Harry, olhando para trás para o medalhão e cerrando seus olhos, concentrando-se na letra S, imaginando uma serpente, enquanto o conteúdo do medalhão chacoalhava como uma barata encurralada.”
191. “It would have been easy to pity it, except that the cut around Harry’s neck still burned.”	“Teria sido fácil sentir pena, exceto que o corte no pescoço de Harry ainda ardia.”	“Iria ser fácil compadecer-se dele, a não ser pelo corte no pescoço do Harry que ainda queimava.”
192. “One...two...three...open.”	“- Um... dois... três... abra.”	“- Um... dois... três... abra.”
193. “The last word came as a hiss and a snarl and the golden doors of the locket swung wide with a little click.”	“A última palavra saiu com um silvo e um rosnado e as portinhas douradas do medalhão se abriram, par a par, com um estalido.”	“A última palavra soou como um assobio áspero e as portas douradas do medalhão se abriram com um pequeno estalido.”
194. “Behind both of the glass windows within blinked a living eye, dark and handsome as Tom Riddle’s eyes had been before he turned them scarlet and slit-pupiled.”	“Sob cada janelinha de vidro em seu interior piscava um olho vivo, escuro e bonito como os de Tom Riddle tinham sido antes de se tornarem vermelhos e terem fendas em vez de pupilas.”	“Por detrás das duas janelas de vidro, de dentro piscou um olho vivo, escuro e belo como os olhos de Tom Riddle eram antes de se tornarem vermelhos e com pupilas verticais.”
195. “Stab,” said Harry, holding the locket steady on the rock.	“- Fure ele com a espada – disse Harry, mantendo o medalhão parado sob a rocha.”	“- Crave a espada, - disse Harry, segurando o medalhão firme na rocha.”
196. “Ron raised the sword in his shaking hands: The point dangled over the frantically swiveling eyes, and Harry gripped the locket tightly, bracing himself, already imagining blood pouring from the empty windows.”	“Rony ergueu a espada nas mãos trêmulas: a ponta oscilou sobre os olhos que giravam freneticamente, e Harry segurou o medalhão com força, se preparando, já imaginando o sangue escorrendo das janelinhas vazias.”	“Rony ergueu a espada com suas mãos trêmulas: a mira balançava freneticamente sobre os olhos giratórios, e Harry agarrou o medalhão veementemente, apertando forte, já imaginando o sangue escorrendo nas janelas vazias.”
197. “Then a voice hissed from out of the Horcrux.”	“Então a voz sibilou da Horcrux.”	“Daí uma voz assobiou de dentro do Horcrux.”
198. “I have seen your heart, and it is mine.”	“- Vi seu coração e ele é meu.”	“- Eu vi o seu coração e ele é me.”
199. “Don’t listen to it!” Harry said harshly. “Stab it!”	“- Não dê ouvidos a ele! – falou Harry, com rispidez. – Perfure-o!”	“- Não dê ouvidos a ele, - disse Harry rudemente. - Apunhale-o!”
200. “I have seen your dreams, Ronald Weasley, and I have seen your fears. All you desire is possible, but all that you dread is also possible....”	“- Vi seus sonhos, Rony Weasley, e vi os seus temores. Tudo o que você deseja é possível, mas tudo o que você teme também é possível...”	“- Eu vi os seus sonhos, Ronald Weasley, e eu vi os seus medos. Todos os seus desejos são possíveis, mas tudo que você tanto teme também é

		<i>possível...</i>
201. "Stab!" shouted Harry; his voice echoed off the surrounding trees, the sword point trembled, and Ron gazed down into Riddle's eyes.	"- Perfure-o! – berrou Harry; sua voz ecoou pelas árvores ao redor, a ponta da espada oscilou, e Rony contemplou os olhos de Riddle."	"- Apunhale-o! - gritou Harry, sua voz ecoou além das árvores ao redor, a ponta da espada tremeu e Rony olhou fixamente para os olhos de Riddle."
202. <i>"Least loved, always, by the mother who craved a daughter... Least loved by the girl who prefers your friend... Second best, always, eternally overshadowed..."</i>	"- Sempre o menos amado pela mãe que desejava uma filha... menos amado agora pela garota que prefere seu amigo... sempre segundo, sempre, eternamente na sombra..."	"- <i>O menos amado, sempre, por uma mãe que ansiava por uma filha ... O menos amado, agora, pela garota que prefere seu amigo... O segundo melhor, sempre, eternamente ofuscado...</i> "
203. "Ron, stab it now!" Harry bellowed: He could feel the locket quivering in his grip and was scared of what was coming."	"- Rony, perfure-o agora! – urrou Harry; sentia o medalhão estremecendo em suas mãos e sentia medo do que sobreviria."	"- Rony, apunhale-o já! - Harry berrou: ele podia sentir o medalhão estremecer em sua mão e estava com medo do que estava por vir."
204. "Ron raised the sword still higher, and as he did so, Riddle's eyes gleamed scarlet.	"Rony ergueu a espada ainda mais alto e, ao fazer isso, os olhos de Riddle rutilaram."	"Rony ergueu a espada ainda mais alto, e ao fazer isso, os olhos de Riddle brilharam vermelhos."
205. "Out of the locket's two windows, out of the eyes, there bloomed, like two grotesque bubbles, the heads of Harry and Hermione, weirdly distorted."	"Das janelinhas do medalhão, dos olhos, brotaram, como duas bolhas grotescas, as cabeças de Harry e Hermione, estranhamente deformadas."	"Do lado de fora das duas janelas do medalhão, fora dos olhos, ali aparecia, como duas bolhas grotescas, as cabeças de Harry e Hermione, estranhamente distorcidas."
206. "Ron yelled in shock and backed away as the figures blossomed out of the locket, first chests, then waists, then legs, until they stood in the locket, side by side like trees with a common root, swaying over Ron and the real Harry, who had snatched his fingers away from the locket as it burned, suddenly, white-hot."	"Rony berrou chocado e recuou ao ver as figuras desabrochando para fora do medalhão, primeiro os troncos, depois as cinturas, por fim as pernas, que se ergueram do medalhão, lado a lado como árvores de uma única raiz, balançando sobre o Rony e o Harry real, que retirara rápido os dedos do medalhão inesperadamente incandescente."	"Rony gritou em choque e recuou enquanto as figuras floresciam para fora do medalhão, primeiro o peitoral, depois a cintura, depois as pernas, até eles ficarem na frente do medalhão, lado a lado como árvores de raízes comuns, balançando na direção do Rony e do Harry verdadeiro, que havia tirado seus dedos do medalhão quando ele começou a queimar e a ficar branco intenso."
207. "Ron!" he shouted, but the Riddle-Harry was now speaking with Voldemort's voice and Ron was gazing, mesmerized, into his face.	"- Rony! – gritou Harry, mas o Riddle-Harry agora estava falando com a voz de Voldemort, e Rony olhou hipnotizado para o rosto do amigo."	"- Rony! - ele gritou, mas o Riddle-Harry estava agora falando com a voz de Voldemort e Rony estava fitando-o, fascinado, seu rosto."
208. <i>"Why return? We were better without you, happier without you, glad of your absence... We laughed at your stupidity, your cowardice, your presumption –"</i>	"- Por que voltou? Estávamos muito bem sem você, mais felizes sem você, contentes com a sua ausência... rimos de sua burrice, sua covardia, sua presunção..."	"- <i>Por que voltou? Estávamos melhores sem você, mais felizes sem você, radiantes com a sua ausência... Nós rimos da sua estupidez, da sua covardia, da sua presunção –"</i>
209. "Presumption!" echoed the Riddle-Hermione, who was	"- Presunção! – ecoou Riddle-Hermione, agora mais bonita e	"- <i>Presunção!</i> - ecoou o Riddle-Hermione, que era mais bonita e

more beautiful and yet more terrible than the real Hermione: She swayed, cackling, before Ron, who looked horrified yet transfixed, the sword hanging pointlessly at his side.	mais terrível do que a Hermione real: ela balançou gargalhando, diante de Rony, que expressava horror, mas estava petrificado, a espada pendendo inutilmente ao lado do corpo.”	ainda mais terrível do que a verdadeira Hermione: ela balançava, gargalhando, na frente do Rony, que parecia aterrorizado e, ainda, paralisado, segurando a espada sem mirar ao seu lado.”
210. <i>“Who could look at you, who would ever look at you, beside Harry Potter? What have you ever done, compared with the Chosen One? What are you, compared with the Boy Who Lived?”</i>	“- Quem poderia olhar para você, quem jamais olharia para você ao lado de Harry Potter? Que foi que você já fez, comparado a O Eleito? Quem é você comparado ao Menino-Que-Sobreviveu?”	<i>“-Quem olharia para você, quem alguma vez olharia para você além do Harry Potter? O que você já fez, comparado ao Escolhido? O que você é, comparado ao Garoto-Que-Sobreviveu?”</i>
211. <i>“Ron, stab it, STAB IT!”</i> Harry yelled, but Ron did not move: His eyes were wide, and the Riddle-Harry and the Riddle-Hermione were reflected in them, their hair swirling like flames, their eyes shining red, their voices lifted in an evil duet.	“- Rony, perfure-o, PERFURE-O! – berrou Harry, mas o amigo não se mexeu: seus olhos estavam arregalados, e neles se refletiam o Riddle-Harry e o Riddle-Hermione, os cabelos dos dois rodopiando como labaredas, seus olhos vermelhos e brilhantes, suas vozes ressoando em um dueto maligno.”	“- Rony, golpei-o, GOLPEI-O! - Harry berrou, mas Rony não se moveu. Seus olhos estavam arregalados, e o Riddle-Harry e o Riddle-Hermione estavam refletidos neles, seus cabelos caindo como fogo, seus olhos brilhavam vermelhos, suas vozes geravam um dueto maligno.”
212. <i>“Your mother confessed,”</i> snared Riddle-Harry, while Riddle-Hermione jeered, <i>“that she would have preferred me as a son, would be glad to exchange...”</i>	“- Sua mãe confessou – desdenhou Riddle-Harry, enquanto Riddle-Hermione debochava – que preferiria que eu fosse filho dela, que faria a troca satisfeita...”	<i>“- Sua mãe confessou, - zombou Riddle-Harry, enquanto Riddle-Hermione ria dissimuladamente, - que preferia a mim como filho, que ficaria feliz em fazer uma troca...”</i>
213. <i>“Who wouldn’t prefer him, what woman could take you, you are nothing, nothing to him,”</i> crooned Riddle-Hermione, and she stretched like a snake entwined herself around Riddle-Harry, wrapping him in a close embrace: Their lips met.	“- Quem não iria preferir ele, que mulher aceitaria você? Você não é nada, nada, nada perto dele – cantarolava Riddle-Hermione, esticando-se como uma cobra e se enrolando em Riddle-Harry, envolvendo-o em um abraço: seus lábios se tocaram.”	<i>“- Quem não iria preferir ele, que mulher iria aceitá-lo, você não é nada, nada, nada compara a ele, - sussurrou Riddle-Hermione, e ela se esticou como uma cobra e se entrelaçou no Riddle-Harry, envolvendo-o num abraço apertado: os lábios deles se encontraram.”</i>
214. <i>“On the ground, in front of them, Ron’s face filled with anguish.”</i>	“No chão à frente, Rony ergueu o rosto angustiado:”	“No chão em frente deles, o rosto de Rony estava cheio de agonia,”
215. <i>“He raised the sword high, his arms shaking.”</i>	“brandiu a espada no alto, os braços trêmulos.”	“ele ergueu a espada bem alto, com os braços tremendo.”
216. <i>“Do it, Ron!”</i> Harry yelled.	“- Vamos, Rony! – berrou Harry.”	“- Faça, Rony, - gritou Harry.”
217. <i>“Ron looked toward him, and Harry though he saw a trace of scarlet in his eyes.”</i>	“Rony olhou para ele e Harry pensou ter visto um laivo vermelho nos olhos do amigo.”	“Rony olhou para a direção dele e Harry pensou ter visto um traço vermelho em seus olhos.”
218. <i>“Ron –?”</i>	“- Rony...?”	“- Rony --?”
219. <i>“The sword flashed, plunged: Harry threw himself out of the way, there was a clang of metal and a long,</i>	“A espada lampejou, mergulhou: Harry atirou-se para longe, houve um clangor de metal e um grito que pareceu	“As espada flamejou e cravou-se : Harry se jogou do caminho, houve um tinido de metal e um longo grito. Harry girou,

drawn-out scream. Harry whirled around, slipping in the snow, wand held ready to defend himself: but there was nothing to fight.”	interminável. Harry se virou, escorregando na neve, a varinha empunhada para se defender: mas não havia contra o que lutar.”	escorregando na neve, com a varinha pronta para se defender, mas não havia mais nada para lutar.”
220. “The monstrous version of himself and Hermione were gone: There was only Ron, standing there with the sword held slackly in his hand, looking down at the shattered remains of the locket on the flat rock.”	“As monstruosas versões dele e Hermione tinham desaparecido: havia apenas Rony, parado, a espada frouxa na mão, contemplando os fragmentos do medalhão destruído sobre a pedra achatada.”	“As monstruosas versões dele e da Hermione desapareceram: só havia Rony, ali parado segurando a espada de maneira frouxa em suas mãos, olhando para baixo, para os restos despedaçados do medalhão na rocha achatada.”
221. “Slowly, Harry walked back to him, hardly knowing what to say or do.”	“Lentamente, Harry se encaminhou para ele, sem saber o que dizer ou fazer.”	“Devagar, Harry caminhou em direção a ele, sem saber o que dizer ou o que fazer.”
222. “Ron was breathing heavy: His eyes were no longer red at all, but their normal blue; they were also wet.”	“Rony arquejava. Seus olhos não estavam mais vermelhos, mas o tom normal de azul; e estavam também úmidos.”	“Rony estava respirando pesadamente: seus olhos não estavam mais vermelhos, estavam seu azul normal: estavam também molhados.”
223. “Harry stooped, pretending he had not seen, and picked up the broken Horcrux.”	“Harry se abaixou, fingindo não ter visto, e apanhou os pedaços da Horcrux.”	“Harry se inclinou para frente, fingindo que não vira, e apanhou o Horcrux quebrado.”
224. “Ron had pierced the glass in both windows: Riddle’s eyes were gone, and the stained silk lining of the locket was smoking slightly.”	“Rony perfurara os vidros das duas janelinhas: os olhos de Riddle tinham desaparecido e a seda manchada que forrava o medalhão desprendia uma leve fumaça.”	“Rony havia furado o vidro das duas janelas: os olhos do Riddle haviam desaparecido e a seda manchada que saía do medalhão era apenas fumaça.”
225. “The thing that had lived in the Horcrux had vanished; torturing Ron had been its final act.”	“A coisa que vivia na Horcrux tinha sumido; torturar Rony fora o seu último ato.”	“A coisa que vivia no Horcrux havia desaparecido; torturar o Rony tinha sido seu último ato.”
226. “The sword clanged as Ron dropped it.”	“A espada bateu com estrépito quando Rony a largou no chão.”	“A espada cravou no chão quando Rony a derrubou.”
227. “He had sunk to his knees, his head in his arms.”	“Ele caíra de joelhos, a cabeça nos braços.”	“Ele havia se afundado em seus joelhos, com a cabeça em seus braços.”
228. “He was shaking, but no, Harry realized, from cold.”	“Seu corpo sacudia, mas não de frio, percebeu seu amigo.”	“Ele estava tremendo, mas não, Harry percebeu, de frio.”
229. “Harry crammed the broken locket into his pocket, knelt down beside Ron, and placed a hand cautiously on his shoulder.”	“Harry enfiou o medalhão partido no bolso, ajoelhou-se ao lado de Rony e colocou a mão cautelosamente em seu ombro.”	“Harry enfiou o medalhão quebrado dentro do seu bolso, ajoelhou ao lado de Rony e colocou sua mão cautelosamente no ombro dele.”
230. “He took it as a good sign that Ron did not throw it off.”	“Entendeu como um bom sinal que Rony não a tivesse empurrado.”	“Ele achou que foi um bom sinal Rony não tentar tirá-la.”
231. “After you left,” he said in a low voice, grateful for the fact that Ron’s face was hidden, “she cried for a week. Probably longer, only she didn’t want me to see. There were loads of	“- Depois que você foi embora – disse Harry baixinho, feliz que o rosto do amigo estivesse Escondido -, ela chorou uma semana. Provavelmente mais, só que não queria que eu visse.	“- Depois que você foi embora, - ele disse numa voz baixa, grato pelo fato do rosto de Rony estar escondido, - ela chorou por uma semana. Provavelmente até mais, mas ela não queria que eu

nights when we never even spoke to each other. With you gone..."	Teve muitas noites em que nem nos falamos. Com a sua partida..."	a visse. Houve um monte de noites em que nem nos falávamos. Sem você..."
232. "He could not finish it; it was only now that Ron was here again that Harry fully realized how much his absence had cost them."	"Não pôde terminar; somente agora com a volta de Rony é que compreendia inteiramente o quanto lhes custara a ausência do amigo."	"Ele não conseguiu terminar; foi só agora que Rony estava ali novamente que Harry percebeu realmente o quanto a ausência dele havia lhe custado."
233. "She's like my sister," he went on.	"- Ela é como uma irmã – continuou ele."	"- Ela é como minha irmã, - ele prosseguiu."
234. "I love her like a sister and I reckon she feels the same way about me. It's always been like that. I thought you knew."	"- Eu a amo como uma irmã e acho que ela sente o mesmo com relação a mim. Sempre foi assim. Pensei que você soubesse."	"- Eu a amo como a uma irmã e eu acho que ela sente a mesma coisa por mim. Foi sempre assim. Eu pensei que você soubesse."
235. "Ron did not respond, but turned his face away from Harry and wiped his nose noisily on his sleeve."	"Rony não respondeu, olhou para o outro lado e enxugou audivelmente o nariz na manga."	"Rony não respondeu, mas virou o rosto da direção de Harry e enxugou seu nariz ruidosamente na manga da sua camisa."
236. "Harry got to his feet again and walked to where Ron's enormous rucksack lay yards away, discarded as Ron had run toward the pool to save Harry from drowning."	"Harry tornou a se levantar e se dirigiu ao lugar em que estava a enorme mochila de Rony, a metros de distância, largada pelo amigo ao correr para o poço e impedir Harry de se afogar."	"Harry levantou-se outra vez e caminhou até onde a enorme mochila do Rony estava há alguns metros, que foi descartada quando Rony saiu correndo em direção à poça para salvar o Harry do afogamento."
237. "He hoisted it onto his own back and walked back to Ron, who clambered to his feet as Harry approached, eyes bloodshot but otherwise composed."	"Levou-a às costas e voltou para Rony, que, à sua aproximação, se levantou com os olhos injetados, mas recomposto."	"Ele a colocou nas suas próprias costas e voltou caminhando até o Rony, ficou de pé com as ajudas das mãos quando Harry aproximou, seus olhos avermelhados por outro lado serenos."
238. "I'm sorry," he said in a thick voice. "I'm sorry I left. I know I was a – a-"	"- Me desculpe – disse com a voz grave. – Me desculpe por ter ido embora. Sei que fui um... um..."	"- Me desculpa, - ele disse numa voz cheia. - Me desculpa por ir embora. Eu sabia que eu era um -- um --"
239. "He looked around at the darkness, as if hoping a bad enough word would swoop down upon him and claim him."	"Ele correu os olhos pela escuridão que o rodeava, como se esperasse que uma palavra suficientemente pejorativa caísse do céu e o definisse."	"Ele olhou em volta para a escuridão, como se esperando que uma palavra ruim o suficiente fosse cair sobre ele e declarar o fato."
240. "You've sort of made up for it tonight," said Harry. "Getting the sword. Finishing off the Horcrux. Saving my life."	"- Você compensou isso hoje à noite. – respondeu Harry. – Apanhou a espada. Destruíu a Horcrux. Salvou minha vida."	"- Você meio que compensou tudo esta noite, - disse Harry. - Pegando a espada. Destruindo o Horcrux. Salvando a minha vida."
241. "That makes me sound a lot cooler than I was," Ron mumbled.	"- Isso me faz parecer bem melhor do que eu fui – murmurou Rony."	"- Isso me faz parecer mais legal do que eu fui, - Rony resmungou."
242. "Stuff like that always sounds cooler than it really was," said Harry. "I've been trying to tell you that for years."	"- Coisas desse tipo sempre parecem mais legais faladas do que realmente foram – afirmou Harry. – É o que venho tentando lhe dizer há anos."	"- Essas coisas sempre parecem mais legais do que parecem, - disse Harry. – Estou tentando te falar isso há anos."

243. "Simultaneously they walked forward and hugged, Harry gripping the still-sopping back of Ron's jacket."	"Simultaneamente, os dois se adiantaram e se abraçaram. Harry apertou as costas encharcadas de Rony."	"Simultaneamente, eles se precipitaram e se abraçaram, Harry agarrando a ainda molhada jaqueta do Rony."
244. "And now," said Harry as they broke apart, "all we've got to do is find the tent again."	"- E agora – disse Harry, ao se separarem – só precisamos encontrar outra vez a barraca."	"- E agora, - disse Harry quando eles se soltaram, - só precisamos achar aquela barraca de novo."
245. "But it was not difficult."	"Não foi difícil, porém."	"Mas não foi difícil."
246. "Though the walk through the dark forest with the doe had seemed lengthy, with Ron by his side the journey back seemed to take a surprisingly short time."	"Embora a caminhada pela mata, acompanhando a corça, tivesse parecido longa, com Rony ao seu lado a viagem de volta pareceu surpreendentemente curta."	"Apesar da caminhada pela floresta escura com a corça ter parecido extensa, com o Rony ao seu lado, a viagem de volta parecia ter se tornado surpreendentemente curta."
247. "Harry could not wait to wake Hermione, and it was with quickening excitement that he entered the tent, Ron lagging a little behind him."	"Harry mal pôde esperar para acordar Hermione, e foi com crescente agitação que entrou na barraca seguido por Rony mais atrás."	"Harry mal podia esperar para acordar a Hermione e foi com uma ansiedade acelerada que ele entrou na tenda, com Rony um pouco atrás dele."
248. "It was gloriously warm after the pool and the forest, the only illumination the bluebell flame still shimmering in a bowl on the floor."	"Estava gloriosamente quente depois do poço e da mata. A única iluminação vinha das chamas azuis que ainda tremeluziam em uma tigela no chão."	"Ali estava gloriosamente quente depois da poça e da floresta, a única iluminação eram as chamas azuladas bruxuleando numa tigela no chão."
249. "Hermione was fast asleep, curled up under her blankets, and did not move until Harry had said her name several times."	"Hermione estava ferrada no sono, enroscada por debaixo das cobertas, e não se mexeu até que Harry a chamou várias vezes."	"Hermione estava dormindo, encolhida debaixo dos seus cobertores e não se moveu até Harry dizer seu nome várias vezes."
250. "Hermione!"	"- Hermione!"	"- <i>Hermione!</i> "
251. "She stirred, than sat up quickly, pushing her hair out of her face."	"Ela acordou e sentou-se depressa, afastando os cabelos do rosto."	"Ela se mexeu e sentou direito rapidamente, tirando o cabelo da sua cara."
252. "What's wrong? Harry? Are you all right?"	"- Que aconteceu? Harry? Você está bem?"	"- O que foi? Harry? Você está bem?"
253. "It's okay, everything's fine. More than fine. I'm great. There's someone here."	"- Calma, tudo está bem. Mais do que bem. Estou ótimo. Tem alguém aqui."	"- Estou bem, está tudo bem. Mais do que bem, estou ótimo. Tem uma pessoa aqui."
254. "What do you mean? Who -?"	"- Como assim? Quem...?"	"- Como assim? Quem --?"
255. "She saw Ron, who stood there holding the sword and dripping onto the threadbare carpet."	"Ela viu Rony parado ali, segurando a espada, escorrendo água no tapete puído."	"Ela viu o Rony, que estava ali segurando a espada e pingando no surrado tapete."
256. "Harry backed into a shadowy corner, slipped off Ron's rucksack, and attempted to blend in with the canvas."	"Harry recuou para um canto menos iluminado, tirou a mochila de Rony e tentou se fundir com a lona da barraca."	"Harry foi para um canto escurecido tirou a mochila do Rony e tentou se misturar com a lona."
257. "Hermione slid out of her bunk and moved like a sleepwalker toward Ron, her eyes upon his pale face."	"Hermione deslizou do beliche e foi ao encontro de Rony como uma sonâmbula, os olhos pregados no rosto pálido do garoto."	"Hermione deslizou para fora da sua cama e foi como uma sonâmbula na direção de Rony, com os olhos sobre o rosto pálido dele."
258. "She stopped right in front	"Parou bem diante dele, seus	"Ela parou bem em frente dele,

of him, her lips slightly parted, her eyes wide.”	lábios entreabertos, seus olhos arregalados.”	com os lábios ligeiramente separados, com os olhos arregalados.”
259. “Ron gave a weak, hopeful smile and half raised his arms.”	“Rony deu um sorriso débil e esperançoso, e começou a erguer os braços.”	“Rony deu um sorriso fraco, porém esperançoso e meio que ergue seu braço.”
260. “Hermione launched herself forward and started punching every inch of him that she could reach.”	“Hermione atirou-se para frente e começou a socar cada centímetro do corpo dele ao seu alcance.”	“Hermione se projetou para frente e começou a bater em cada centímetro dele que ela alcançava.”
261. “Ouch – ow – gerroff! What the - ? Hermione – OW!”	“- Ai... ui... me larga! Que...? Hermione... AI!”	“- Ai -- ow -- me larga! Mas que - ? Hermione – AI!”
262. “You – complete – arse – Ronald – Weasley!”	“- Você... absoluto... palhaço... Ronald... Weasley!”	“- Ronald -- Weasley -- seu -- <i>desgraçado!</i> ”
263. “She punctuated every word with a blow: Ron backed away, shielding his head as Hermione advanced.”	“Ela pontuava cada palavra com um soco: Rony recuou, protegendo a cabeça contra o assalto de Hermione.”	“Ela pontuava cada palavra com uma porrada: Rony recuou, protegendo sua cabeça enquanto Hermione avançava.”
264. “You – crawl – back – here – after – weeks – and – weeks – oh, <i>where’s my wand?</i> ”	“- Você... se arrasta... aqui... depois de... semanas... e... mais... semanas... ah, cadê a minha varinha?”	“- Você -- aparece -- aqui -- depois -- de -- semanas -- e -- semanas -- ah, <i>cadê a minha varinha?</i> ”
265. “She looked as though ready to wrestle it out of Harry’s hands and he reacted instinctively.”	“Parecia disposta a arrancar a varinha das mãos de Harry, e ele reagiu instintivamente.”	“Ela parecia que estava pronta para lutar para retirá-la da mão de Harry e ele reagiu instintivamente.”
266. “ <i>Protego!</i> ”	“- Protego!”	“- <i>Protego!</i> ”
267. “The invisible shield erupted between Ron and Hermione: The force of it knocked her backward onto the floor.”	“Um escudo invisível irrompeu entre Rony e Hermione: a violência foi tal que a jogou de costas no chão.”	“Um escudo invisível apareceu entre Rony e Hermione. A força dele jogou-os de costas no chão.”
268. “Spitting hair out of her mouth, she leapt up again.”	“Cuspindo os cabelos na boca, ela tornou a se levantar.”	“Cuspindo cabelo de sua boca, ela levantou num salto outra vez.”
269. “Hermione!” said Harry. “Calm –”	“- Hermione! – disse Harry. – Calm...”	“- Hermione! - disse Harry. - Calma –”
270. “I will not calm down!” she screamed. Never before had he seen her lose control like this; she looked quite demented. “Give me back my wand! <i>Give it back to me!</i> ”	“- Não vou me acalmar! – berrou ela. Nunca antes ele a vira se descontrolar daquele jeito; parecia enlouquecida. – Devolva a minha varinha! Devolva já!”	“- Eu não vou me acalmar!- ela gritou. Ele nunca tinha visto ela perder o controle desse jeito; ela parecia bastante insana. - Devolva a minha varinha! <i>Devolva a minha varinha!</i> ”
271. “Hermione, will you please –”	“- Hermione, por favor...”	“- Hermione, por favor, dá para você--?”
272. “Don’t you tell me what to do, Harry Potter!” she screeched. “Don’t you dare! Give it back now! And YOU!”	“- Não me diga o que fazer, Harry Potter – ginchou ela. – Não ouse! Devolva-me agora mesmo! E VOCÊ!”	“- Não me diga o que fazer, Harry Potter! - ela gritou alto. - Não se atreva! Devolva-a agora! E VOCÊ!”
273. “She was pointing at Ron in dire accusation: It was like a malediction, and Harry could not blame Ron for retreating several steps.”	“Ela apontava para Rony em funesta acusação: parecia uma maldição, e Harry não pôde culpar Rony por recuar vários passos.”	“Ela estava apontando para Rony em acusação: era como se fosse uma maldição e Harry não podia culpar o Rony em dar alguns passos para trás.”

274. "I came running after you! I called you! I begged you to come back!"	"- Corri atrás de você! Chamei você! Pedi para você voltar!"	"- Eu saí correndo atrás de você! Eu te chamei! Eu implorei para você voltar!"
275. "I know," Ron said, "Hermione, I'm sorry, I'm really –"	"- Eu sei – respondeu Rony. – Hermione, eu lamento, eu realmente..."	"- Eu sei, - disse Rony, - Me desculpa, Hermione, sinto muito –"
276. "Oh, you're sorry!"	"- Ah, você lamenta!"	"- Ah, me <i>desculpa!</i> "
277. "She laughed a high-pitched, out-of-control sound; Ron looked at Harry for help, but Harry merely grimaced his helplessness."	"Ela deu uma gargalhada, aguda, descontrolada; Rony olhou para Harry pedindo ajuda, mas o amigo apenas fez uma careta indicando sua incapacidade."	"Ela riu numa voz aguda e fora de controle; Rony olhou para Harry num pedido de ajuda, mas Harry mal fez uma careta expressando que não havia solução para ele."
278. "You come back after weeks – <i>weeks</i> – and you think it's all going to be all right if you just say <i>sorry</i> ?"	"- Você volta aqui depois de semanas... semanas... e acha que tudo vai ficar bem se você disser que lamenta?"	"- Você voltou depois de semanas -- <i>semanas</i> -- e você acha que vai ficar tudo bem só porque você pediu <i>desculpas</i> ?"
279. "Well, what else can I say?" Ron shouted, and Harry was glad that Ron was fighting back.	"- E que mais posso dizer? – gritou Rony, e Harry ficou contente em vê-lo reagir."	"- Bom, o que mais eu posso dizer? - Rony gritou, e Harry estava feliz que ele estava brigando também."
280. "Oh, I don't know!" yelled Hermione with awful sarcasm. "Rack your brains, Ron, that should only take a couple of seconds –"	"- Ah, não sei! – berrou Hermione, sarcástica. – Vasculhe o seu cérebro, Rony, só vai precisar de uns segundinhos..."	"- Ah, sei lá! - berrou Hermione com um terrível sarcasmo. - Use seu cérebro, Rony, só vai demorar alguns segundos—"
281. "Hermione," interjected Harry, who considered this a low blow, "he just saved my –"	"- Hermione – interrompeu-a Harry, considerando aquilo um golpe baixo -, ele acabou de salvar a minha..."	"- Hermione, - interpôs-se Harry, que considerou este um golpe baixo, - ele acabou de salvar a minha –"
282. "I don't care!" she screamed. "I don't care what he's done! Weeks and weeks, we could have been <i>dead</i> for all he knew –"	"- E eu com isso! – gritou ela. – Não quero saber o que foi que ele fez! Semanas e mais semanas, por ele poderíamos estar mortos..."	"- Não quero saber! - gritou Hermione. - Não quero saber o que ele fez! Semanas e semanas, nós poderíamos estar todos <i>mortos</i> pelo que ele saiba –"
283. "I knew you weren't dead!" bellowed Ron drowning her voice for the first time, and approaching as close as he could with the Shield Charm between them. "Harry's all over the <i>Prophet</i> , all over the radio, they're looking for you everywhere, all these rumors and mental stories, I knew I'd hear straight off if you were dead, you don't know what's been like –"	"- Eu sabia que não estavam mortos! – urrou Rony, abafando a voz de Hermione pela primeira vez, praticamente encostando no escudo entre eles. – O Profeta só fala no Harry, o rádio só fala no Harry, estão procurando por vocês em toda parte, um monte de boatos e histórias malucas, eu sabia que na mesma hora teria notícias, se vocês morressem, você não sabe o que eu passei..."	"- Eu sabia que vocês não estavam mortos! - berrou Rony, sufocando a voz dela pela primeira vez, e chegando o mais perto que podia do Feitiço de Escudo entre eles. - O Harry vive no <i>Profeta</i> , vivia no rádio, estão procurando vocês em todos os lugares, todos esses rumores e histórias malucas, eu sabia que ia ficar sabendo na hora se vocês morressem, você não sabe como tem sido—"
284. "What's been like for you?"	"- O que você passou?"	"- Como tem sido para <i> você</i> ?"
285. "Her voice was now so shrill only bats would be able to hear it soon, but she had reached a level of indignation	"A voz da garota estava tão aguda que mais um pouco só os morcegos conseguiriam ouvi-la, mas atingira um tal nível de	"Sua voz não estava tão agudo somente morcegos a conseguiriam ouvi-la em breve, mas ela chegou a um nível de

that rendered her temporarily speechless, and Ron seized his opportunity.”	indignação que ficou temporariamente muda, e Rony aproveitou a oportunidade.”	indignação que a deixou temporariamente sem fala, e Rony aproveitou sua oportunidade.”
286. “I wanted to come back the minute I’d Disapparated, but I walked straight into a gang of Snatchers, Hermione, and I couldn’t go anywhere!”	“- Eu quis voltar no minuto em que desaparetei, mas topei diretamente com uma quadrilha de sequestradores, Hermione, e não pude ir a lugar algum!”	“- Eu queria voltar no minuto em que desaparetei, mas eu cruzei com um bando de Raptores*, Hermione, e não consegui ir para lugar nenhum!”
287. “A gang of what?” asked Harry, as Hermione threw herself down into a chair with her arms and legs crossed so tightly it seemed unlikely that she would unravel them for several years.”	“- Uma quadrilha de quê? – perguntou Harry, enquanto Hermione se atirava em uma poltrona com os braços e as pernas cruzadas com tanta força que lhe pareceu que fosse levar anos para descruzá-los.”	“- Um bando de quê? - perguntou Harry, enquanto Hermione se jogava em uma cadeira com os braços e pernas cruzadas tão apertados que parecia improvável que ela fosse separá-los por vários anos.”
288. “Snatchers,” said Ron. “They’re everywhere – gangs trying to earn gold by rounding up Muggle-borns and blood traitors, there’s a reward from the Ministry for everyone captured. I was on my own and I look like I might be school age; they got really excited, thought I was a Muggle-born in hiding. I had to talk fast to get out of being dragged to the Ministry.”	“- Seqüestradores – disse Rony. – Estão por toda parte, quadrilhas tentando ganhar dinheiro prendendo nascidos trouxas e traidores do sangue, o Ministério está oferecendo uma recompensa pelos capturados. Eu estava sozinho e me acharam com cara de estudante, então ficaram realmente animados, pensando que eu fosse um nascido trouxa se escondendo. Tive que falar rápido para não me arrastarem até o Ministério.”	“- Raptores, - disse Rony, - eles estão por toda parte -- bandos que tentam ganhar ouro pegando nascidos-Trouxas e traidores do sangue, o Ministério está oferecendo uma recompensa para todos que forem capturados. Eu estava sozinho e aparento estar na idade de escola; eles ficaram super felizes, pensaram que eu fosse um nascido-Trouxa escondido. Eu tive que pensar rápido para não ser arrastado até o Ministério.”
289. “What did you say to them?”	“- O que foi que disse a eles?”	“- O que você disse a eles?”
290. “Told them I was Stan Shunpike. First person I could think of.”	“- Que era o Lalalu Shunpike. Foi o primeiro nome que me ocorreu.”	“- Disse que eu era o Lalau Shunpike. Primeira pessoa em que pensei.”
291. “And they believed that?”	“- E eles acreditaram?”	“- E eles acreditaram nisso?”
292. “They weren’t the brightest. One of them was definitely part troll, the smell of him....”	“- Não eram muito brilhantes. Um deles, decididamente, era meio trasgo, o cheiro dele...”	“- Não era muito inteligentes. Um deles era até definitivamente meio trasgo, o cheiro dele...”
293. “Ron glanced at Hermione, clearly hopeful she might soften at this small instance of humor, but her expression remained stony above her tightly knotted limbs.”	“Rony olhou para Hermione, visivelmente esperançoso de que ela pudesse se enternecer com essa pitada de humor, mas sua fisionomia continuava inflexível acima dos joelhos cruzados.”	“Rony olhou para Hermione, claramente esperançoso de que ela fosse suavizar com essa pequena quantidade de humor, mas a expressão dela continuava dura sobre seus membros intrincados.”
294. “Anyway, they had a row about whether I was Stan or not. It was a bit pathetic to be honest, but there were still five of them and only one of me and they’d taken my wand. Then the two of them got into a fight and	“- Enfim, tiveram a maior discussão pra decidir se eu era ou não o Lalau. Para ser franco, foi meio patético, mas eram cinco e eu apenas um, e tinham tirado a minha varinha. Então, dois deles se atracaram e,	“- Enfim, eles tiveram uma discussão sobre eu ser Lalau ou não. Foi um pouco patético para ser sincero, mas havia cinco deles e só eu, e eles tomaram a minha varinha. Depois dois deles começaram a brigar e

<p>while the others were distracted I managed to hit the one holding me in the stomach, grabbed his wand, Disarmed the bloke holding mine, and Disapparated. I didn't do it so well, Splinched myself again-" Ron held up his right hand to show the two missing fingernails; Hermione raised her eyebrows coldly – "and I came out miles away from where you were. By the time I got back to that bit of riverbank where we'd been... you'd gone."</p>	<p>enquanto os outros estavam distraídos, consegui dar um soco no estômago do que estava me segurando, agarrei a varinha dele, desarmeí o outro cara que estava segurando a minha e desaparetei. Não fiz isso muito bem e tornei a me estrunchar... – Rony levantou a mão direita para mostrar que estavam lhe faltando duas unhas; Hermione ergueu as sombrancelhas com frieza – e fui parar a quilômetros do lugar em que vocês estavam. Quando finalmente cheguei à margem do rio onde acampamos... vocês tinham partido."</p>	<p>enquanto os outros estavam distraídos eu consegui bater no estômago do que estava me segurando, peguei a varinha dele, Desarmeí o sujeito que estava segurando a minha, e Disaparetei. Eu não mandei muito bem. Eu me estrunchei outra vez. - Rony ergueu sua mão direita para mostrar duas unhas que faltavam: Hermione ergue suas sobrancelhas com indiferença - e eu fui para há quilômetros de onde vocês estavam. Quando eu voltei para aquele pedaço de barranco onde estávamos... vocês tinham sumido.</p>
<p>295. "Gosh, what a gripping story," Hermione said in the lofty voice she adopted when wishing to wound. "You must have been simply terrified. Meanwhile we went to Godric's Hollow and, let's think, what happened there, Harry? Oh yes, You-Know-Who's snake turned up, it nearly killed both of us, and then You-Know-Who himself arrived and missed us by about a second."</p>	<p>"- Que história arrebatadora! – exclamou Hermione, naquele tom superior que adotava quando queria magoar. – Você deve ter ficado simplesmente aterrorizado. Nesse meio-tempo, fomos a Godric's Hollow e, vejamos, que foi que aconteceu, Harry? Ah, sim, a cobra de Você-Sabe-Quem apareceu por lá e quase nos liquidou, e então chegou Você-Sabe-Quem em pessoa e por uma fração de segundo não nos agarrou."</p>	<p>"- Minha nossa, que história mais fascinante, - Hermione disse numa voz imponente que havia adotado com intenção de ofender. - Você deve ter ficado morrendo de medo. Enquanto isso, nós fomos a Godric's Hollow e, deixe-me ver, o que aconteceu lá mesmo, Harry? Ah,é, a cobra de Você-Sabe-Quem apareceu, ela quase matou nós dois, e depois o próprio Você-Sabe-Quem chegou e quase nos pegou, foi por um triz."</p>
<p>296. "What?" Ron said, gaping from her to Harry, but Hermione ignored him.</p>	<p>"- Quê? – exclamou Rony, olhando boquiaberto de Hermione para Harry, mas ela o ignorou."</p>	<p>"- O quê? - disse Rony, olhando com espanto dela para Harry, mas Hermione o ignorou."</p>
<p>297. "Imagine losing fingernails, Harry! That really puts our sufferings into perspective, doesn't it?"</p>	<p>"- Imagine perder as unhas, Harry! Isso realmente põe os nossos sofrimentos em perspectiva, não?"</p>	<p>"- Imagina perder duas unhas, Harry! Isso realmente superar as nossas situações, não é?"</p>
<p>298. "Hermione," said Harry quietly, "Ron just saved my life."</p>	<p>"- Hermione – disse Harry, em voz baixa -, Rony acabou de salvar a minha vida."</p>	<p>"- "Hermione," disse Harry baixo, - o Rony acabou de salvar a minha vida."</p>
<p>299. "She appeared not to have heard him."</p>	<p>"Ela pareceu não ouvi-lo."</p>	<p>"Ela parecia não tê-lo ouvido."</p>
<p>300. "One thing I would like to know, though," she said, fixing her eyes on a spot a foot over Ron's head. "How exactly did you find us tonight? That's important. Once we know, we'll be able to make sure we're not visited by anyone else we don't want to see."</p>	<p>"- Mas tem uma coisa que eu gostaria de saber – disse ela, fazendo o olhar uns trinta centímetros acima da cabeça de Rony. – Exatamente, como foi que nos encontrou hoje à noite? Isto é importante. Quando soubermos, poderemos nos certificar de que não estamos recebendo a visita de alguém</p>	<p>"- Mas eu queria saber uma coisa, - ela disse, fixando os olhos num lugar um pouco acima da cabeça de Rony. - Como foi que você nos achou hoje? Isso é importante. Assim que soubermos, conseguiremos nos certificar de que não seremos visitados por alguém que não queremos ver."</p>

	que não queremos ver.”	
301. “Ron glared at her, then pulled a small silver object from his jeans pocket.”	“Rony amarrou a cara para ela e puxou um pequeno objeto de prata do bolso da jeans.”	“Rony olhou fixamente para ela, depois tirou um objeto pequeno de prata de dentro do bolso da sua calça jeans.”
302. “This.”	“- Com isto.”	---
303. “She had to look at Ron to see what he was showing them.”	“Hermione precisou encarar Rony para ver o que estava mostrando aos dois.”	---
304. “The Deluminator?” She asked, so surprised she forgot to look cold and fierce.	“- O desiluminador? – perguntou, tão admirada que se esqueceu de demonstrar frieza e ferocidade.”	“- O Apagueiro? - ela perguntou, tão surpresa que ela esqueceu aparentar frieza e raiva.”
305. “It doesn’t just turn the lights on and off,” said Ron. “I don’t know how it works or why it happened then and not any other time, because I’ve been wanting to come back ever since I left. But I was listening to the radio really early on Christmas morning and heard ... I heard you.”	“- Não serve só para acender e apagar luzes. Não sei como funciona ou por que aconteceu dessa vez e nenhuma outra, porque estou querendo voltar desde que fui. Mas eu estava escutando o rádio, muito cedo na manhã de Natal, e ouvi... ouvi você.”	“- Ele não liga e desliga as luzes apenas, - disse Rony. - Não sei como ele funciona ou por que, isso aconteceu naquela hora e não aconteceu nenhuma outra vez, porque estava querendo voltar desde que fui embora. Mas eu estava ouvindo o rádio bem cedo na manhã de Natal e eu ouvi... eu ouvi você.”
306. “He was looking at Hermione.”	“Rony estava olhando para Hermione.”	“Ele estava olhando para Hermione.”
307. “You heard me on the radio?” she asked incredulously.	“- Você me ouviu pelo rádio? – perguntou ela, incrédula.”	“- Você me ouviu no rádio - ela disse incrédula.”
308. “No, I heard you coming out of my pocket. Your voice,” he held up the Deluminator again, “came out of this.”	“- Não, ouvi você saindo do meu bolso. A sua voz – ele tornou a erguer o desiluminador – saiu daqui.”	“- Não, eu ouvi você do meu bolso. Sua voz, - ele levantou o Apagueiro outra vez, - saiu disso aqui.”
309. “And what exactly did I say?” asked Hermione, her tone somewhere between skepticism and curiosity.	“- E exatamente o que foi que eu disse? – perguntou Hermione, seu tom uma mescla de ceticismo e curiosidade.”	“- E o que eu disse exatamente? - perguntou Hermione, seu tom de voz estava entre o ceticismo e a curiosidade.”
310. “My name. ‘Ron.’ And you said... something about a wand...”	“- Meu nome. ‘Rony.’ E disse... alguma coisa sobre uma varinha...”	“- Meu nome. ‘Rony.’ E você disse... algo sobre uma varinha...”
311. “Hermione turned a fiery shade of scarlet. Harry remembered: It had been the first time Ron’s name had been said aloud by either of them since the day he had left; Hermione had mentioned it when talking about repairing Harry’s wand.”	“O rosto de Hermione assumiu um afogueado escarlate. Harry lembrou-se: tinha sido a primeira vez que qualquer dos dois tinha pronunciado o nome de Rony em voz alta desde que ele partira; Hermione falara quando discutiam o concerto da varinha de Harry.”	“Hermione ficou num tom de escarlate ígneo. Harry se lembrou: foi a primeira vez que o nome do Rony tinha sido dito em voz alta por algum deles desde que ele partiu; Hermione havia mencionado enquanto falavam de consertar a varinha do Harry.”
312. “So I took it out,” Ron went on, looking at the Deluminator, “and it didn’t seem different or anything, but I was sure I’d heard you. So I clicked it. And the light went out in my room, but another light appeared right outside the window.”	“- Então tirei-o do bolso – continuou Rony, olhando para o desiluminador – e não me pareceu diferente nem nada, mas eu tinha certeza que tinha ouvido sua voz. Então o liguei. E a luz se apagou no meu quarto, mas outra luz apareceu fora da janela.”	“- Daí eu tirei ele, - Rony continuou, olhando para o Apagueiro, - e ele não parecia diferente nem nada, mas eu tinha certeza de que tinha ouvido você. Daí eu o apertei. E a luz do meu quarto se apagou, mas uma outra luz apareceu bem do lado de fora da janela.”

313. "Ron raised his empty hand and pointed in front of him, his eyes focused on something neither Harry nor Hermione could see."	"Rony ergueu a mão vazia e apontou para frente, seus olhos focalizados em alguma coisa que nem Harry nem Hermione estavam vendo."	"Rony ergueu sua mão e apontou bem para a frente dele, seus olhos estavam focados em algo que nem o Harry nem a Hermione conseguiam ver."
314. "It was a ball of light, kind of pulsing, and bluish, like that light you get around a Portkey, you know?"	"- Era uma bola luminosa, meio pulsante e azulada, como a luz que aparece ao redor de uma Chave de Portal, entendem?"	"- Era uma bola de luz, meio pulsante, e azulada, tipo aquela luz de Chave de Portal, sabe?"
315. "Yeah," said Harry and Hermione together automatically.	"- Sim – disseram Harry e Hermione juntos, automaticamente."	"- Sei, - disse Harry e Hermione juntos automaticamente."
316. "I knew this was it," said Ron. "I grabbed my stuff and packed it, then I put on my rucksack and went out into the garden."	"- Senti que o momento era aquele. Apanhei as minhas coisas, arrumei-as na mochila e saí com ela para o jardim."	"- Eu sabia que era a hora, - disse Rony. - Eu peguei minhas coisas e pus dentro da mochila, daí eu a coloquei e saí para o jardim."
317. "The little ball of light was hovering there, waiting for me, and when I came out it bobbed along a bit and I followed it behind the shed and then it... well, it went inside me."	"A bolinha luminosa estava pairando lá, esperando por mim, e, quando eu saí, ela oscilou um pouco e eu a acompanhei atrás do barraco então... bem, ela entrou em mim."	"- A pequena bola de luz estava pairando ali, esperando por mim, e quando eu saí ela se agitou um pouco e eu a segui escondido e depois ela... bem, ela entrou dentro de mim."
318. "Sorry?" said Harry, sure he had not heard correctly.	"- Desculpe? – estranhou Harry, certo de que não ouvira direito."	"- Como é? - disse Harry, certo de que não havia ouvido direito."
319. "It sort floated toward me," said Ron, illustrating the movement with his free index finger, "right to my chest, and then – it just went straight through. It was here," he touched a point close to his heart, "I could feel it, it was hot. And once it was inside me I knew what I was supposed to do, I knew it would take me where I needed to go. So I Disapparated and came out on the side of a hill. There was snow everywhere..."	"- Foi como se ela flutuasse ao meu encontro – disse Rony, ilustrando o movimento com o dedo indicador livre -, direto para o meu peito e então... entrou. Foi aqui – ele indicou um ponto junto ao coração -, eu a senti, era quente. E, uma vez dentro de mim, eu soube o que devia fazer, soube que ela ia me levar aonde eu precisava ir. Então desapareci e me vi na encosta de um morro. Havia neve para todo lado..."	"- Ela meio que flutuou em minha direção, - disse Rony, ilustrando o movimento com seu dedo indicador livre, - até o meu peito, e daí -- passou por ele direto. Foi bem aqui, - ele tocou um ponto perto do seu coração, - eu podia senti-la, estava quente. E depois que ela estava dentro de mim, eu sabia o que eu devia fazer. Eu sabia que ela me levaria para o lugar que eu precisava ir. Daí eu Disapareci e vim parar do lado de uma colina. Havia neve por toda parte..."
320. "We were there," said Harry.	"- Estivemos lá – disse Harry."	"- Nós estávamos lá, - disse Harry."
321. "We spent two nights there, and the second night I kept thinking I could hear someone moving around in the dark and calling out!"	"- Acampamos duas noites lá, e, na segunda, passei o tempo todo pensando que ouvia alguém andar no escuro e chamar!"	"- Nós passamos duas noites lá, e na segunda noite eu fiquei achando que estava ouvindo alguém se movendo pelo escuro e chamando por alguma pessoa!"
322. "Yeah, well, that would've been me," said Ron.	"É, bem, deve ter sido eu – disse Rony."	"- É, bem, devia ser eu, - disse Rony."
323. "Your protective spells work, anyway, because I couldn't see you and I couldn't hear you. I was sure you were	"- Pelo visto seus feitiços de proteção funcionam, porque não vi nem ouvi vocês. Mas tinha certeza de que estavam	"- Seus feitiços protetores funcionam afinal, porque eu não conseguia te ver nem te ouvir. Porém, eu sabia que você estava

around, though, so in the end I got in my sleeping bag and waited for one of you to appear. I thought you'd have to show yourselves when you packed up the tent."	por perto, então acabei me enfiando no meu saco de dormir e esperei que um de vocês aparecesse. Pensei que teriam de se tornar visíveis quando guardassem a barraca."	por perto, daí eu entrei no meu saco de dormir e esperei algum de vocês aparecerem. Eu achei que vocês iam aparecer enquanto guardavam a barraca."
324. "No, actually," said Hermione.	"- Na verdade, não – disse Hermione."	"- Na verdade, não, - disse Hermione."
325. "We've been Disapparating under the Invisibility Cloak as an extra precaution. And we left really early, because, as Harry says, we'd heard somebody blundering around."	"- Temos desapatado com a Capa de Invisibilidade, por precaução. E partimos realmente cedo, porque, como disse Harry, tínhamos ouvido alguém andando às tontas por lá."	"- Nós temos Disapatado debaixo da Capa da Invisibilidade como um cuidado extra. E nós saímos bem cedo, porque como o Harry disse, nós ouvimos alguém cambaleando por ali."
326. "Well, I stayed on that hill all day," said Ron.	"- Bem, passei o dia inteiro naquele morro – continuou Rony."	"- Bom, eu fiquei naquela colina o dia todo, - disse Rony."
327. "I kept hoping you'd appear. But when it started to get dark I knew I must have missed you, so I clicked the Deluminator again, the blue light came out and went inside me, and I Disapparated and arrived here in these woods. I still couldn't see you, so I just had to hope one of you would show yourselves in the end – and Harry did. Well, I saw the doe first, obviously."	"- Na esperança que vocês aparecessem. Mas, quando começou a escurecer, eu percebi que devíamos ter nos descontrado, então tornei a clicar o desiluminador, a luz azul saiu e entrou em mim, desaparetei e acabei chegando a esta mata. Mas não os vi, então só me restou a esperança de que um ou outro acabasse aparecendo: e o Harry apareceu. Bem, vi primeiro a corça, obviamente."	"- Fiquei esperando que vocês aparecessem. Mas quando começou a ficar escuro eu sabia que devia ter perdido vocês, daí eu apertei o Apagueiro outra vez, a luz azul saiu e entrou dentro de mim, daí eu Desaparetei e vim parar aqui nesta floresta. Eu ainda não conseguia ver vocês, daí eu só podia esperar que algum de vocês aparecesse finalmente -- e o Harry apareceu. Bem, eu vi a corça antes, obviamente."
328. "You saw the what?" said Hermione sharply.	"- Você viu o que? – perguntou Hermione, ríspida."	"- Você viu o quê? - disse Hermione rapidamente."
329. "They explained what happened, and as the story of the silver doe and the sword in the pool unfolded, Hermione frowned from one to the other of them, concentrating so hard she forgot to keep her limbs locked together."	"Os dois garotos explicaram o que acontecera e, à medida que iam contando a história da corça prateada e da espada no poço, Hermione franzia a testa ora para um, ora para outro, tão concentrada que se esqueceu de manter as pernas travadas."	"Eles explicaram o que tinha acontecido e como a história da corça prateada e a espada no fundo da poça se desenrolou, Hermione franzia a sobrelha para os dois, concentrando-se tanto que ela esqueceu de manter seus membros cruzados."
330. "But it must have been a Patronus!" she said. "Couldn't you see who was casting it? Didn't you see anyone? And it led you to the sword! I can't believe this! Then what happened?"	"- Mas deve ter sido um Patrono! – exclamou. – Vocês não conseguiram ver quem o conjurou? Não viram ninguém? Não acredito! E a corça levou vocês à espada! É inacreditável! E o que aconteceu depois?"	"- Mas deve ter sido um Patrono! - ela disse. - Vocês não viram quem o conjurou? Vocês não viram ninguém? E ela guiou vocês até a espada! Não acredito nisso! O que aconteceu depois?"
331. "Ron explained how he had watched Harry jump into the pool and had waited for him to resurface; how he had realized that something was wrong, dived in, and saved Harry, then	"Rony explicou que observara Harry pular no poço e aguardara que o amigo voltasse à tona; e, percebendo que havia alguma coisa errada, mergulhara e salvara o amigo, depois voltara	"Rony explicou como ele havia observado o Harry pular na poça e como ele tinha esperado o Harry voltar à tona; como ele tinha percebido que algo havia dado errado, mergulhado e

returned for the sword. He got as far as the opening of the locket, then hesitated, and Harry cut in.”	para pegar a espada. Ele contou até a abertura do medalhão, então hesitou e Harry interveio.”	salvado o Harry, e depois voltou para pegar a espada. Como havia sido a abertura do medalhão, a hesitação dele e a intervenção de Harry.”
332. “- and Ron stabbed it with the sword.”	“-... e Rony perfurou-o com a espada.”	“-- e Rony o golpeou com a espada.”
333. “And... and it went? Just like that?” she whispered.	“- E... e a Horcrux sumiu? Assim? – sussurrou ela.”	“- E... e foi assim? Simples desse jeito? - ela sussurrou.”
334. “Well, it – it screamed,” said Harry with half a glance at Ron. “Here.”	“- Bem, ela... gritou – respondeu Harry, olhando de soslaio para Rony. Veja.”	“- Bem, a coisa – a coisa gritou, - disse Harry, olhando de canto para Rony. - Toma.”
335. “He threw the locket into her lap; gingerly she picked it up and examined its punctured windows.”	“Harry atirou o medalhão no colo dela; cautelosamente, Hermione o apanhou e examinou as janelinhas furadas.”	“Ele jogou o medalhão no colo dela, cuidadosamente ela o pegou e examinou suas janelas perfuradas.”
336. “Deciding that it was at last safe to do so, Harry removed the Shield Charm with a wave of Hermione’s wand and turned to Ron.”	“Decidindo que finalmente era seguro, Harry removeu o Feitiço Escudo com um aceno da varinha de Hermione e virou-se para Rony.”	“Ao decidir que era seguro fazer isso, Harry removeu o Feitiço do Escudo com um aceno da varinha de Hermione e se voltou para o Rony.”
337. “Did you just say you got away from the Snatchers with a spare wand?”	“- Agora há pouco você falou que fugiu dos sequestradores com uma varinha a mais?”	“- Você disse que se livrou dos Raptos com uma varinha extra?”
338. “What?” said Ron, who had been watching Hermione examining the locket. “Oh – oh yeah.”	“- Quê? – disse Rony, que observava Hermione examinar o medalhão. – Ah... falei sim.”	“- O quê? - disse Rony, que estava observando Hermione examinar o medalhão. - Ah -- ah, é.”
339. “He tugged open a buckle on his rucksack and pulled a short, dark wand out of its pocket. “Here. I figured it’s always handy to have a backup.”	“Ele desfivelou a mochila e tirou uma varinha curta e escura de um dos bolsos. – Tome. Calculei que é sempre bom a gente ter uma sobressalente.”	“Ele abriu com um puxão uma fivela da sua mochila e puxou uma varinha curta e escura do bolso. - Pega, acho que é sempre válido ter uma reserva.”
340. “You were right,” said Harry, holding out his hand. “Mine’s broken.”	“- E calculou bem – disse Harry, estendendo a mão. – A minha quebrou.”	“- Você tinha razão, - disse Harry, esticando o braço. - A minha quebrou.”
341. “You’re kidding?” Ron said, but at that moment Hermione got to her feet, and he looked apprehensive again.	“- Você está brincando? – perguntou Rony, mas naquele momento Hermione se levantou e ele pareceu mais uma vez apreensivo.”	“- Está me zoando? - disse Rony, mas assim que Hermione ficou de pé ele aparentou apreensivo de novo.”
342. “Hermione put the vanquished Horcrux into the beaded bag, then climbed back into her bed and settled down without another word.”	“Hermione guardou a Horcrux destruída na bolsinha de contas, voltou para a cama e se acomodou sem dizer mais nada.”	“Hermione colocou o Horcrux derrotado dentro da mochila enfeitada, depois voltou para sua cama e sossegou sem dizer mais nada.”
343. “Ron passed Harry the new wand.”	“Rony passou a nova varinha a Harry.”	“Rony passou a Harry a varinha nova.”
344. “About the best you could hope for, I think,” murmured Harry.	“- Foi o melhor que se poderia esperar, imagino – murmurou Harry.”	“- Foi melhor do que você esperava, eu acho,- Harry murmurou.”
345. “Yeah,” said Ron. “Could’ve been worse. Remember she set on me?”	“- É. Poderia ter sido pior. Lembra aqueles passarinhos que ela lançou contra mim?”	“- É, - disse Rony. - Poderia ter sido pior. Lembra daqueles passarinhos que ela mandou me atacar?”

<p>346. "I still have ruled it out," came Hermione's muffled voice from beneath her blankets, but Harry saw Ron smiling slightly as he pulled his maroon pajamas out of his rucksack.</p>	<p>"- Ainda não eliminei essa possibilidade – respondeu a voz abafada de Hermione debaixo das cobertas, mas Harry viu Rony sorrindo quando tirou os pijamas marrons da mochila."</p>	<p>"- Ainda não descartei a possibilidade,- surgiu a voz abafada de Hermione debaixo dos cobertores, mas Harry viu Rony sorrir rapidamente, enquanto ele tirava seu pijama castanho da mochila."</p>
---	--	--